ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН

**ВВЕДЕНИЕ**

Учебно-методическое пособие «Детская литература англо-

язычных стран» подготовлено для студентов педагогических

колледжей и, на наш взгляд, будет интересно учащимся обще-

образовательных школ, преподавателям детской литературы,

педагогам, осуществляющим раннее обучение детей англий-

скому языку. Оно призвано дать представление о литературе

Великобритании, родины английского языка, и Соединенных

Штатов Америки, одной из наиболее крупных англоязычных

стран, как созданной специально для детей, так и вошедшей

в круг детского чтения.

В переводах и переложениях на русский язык мы знако-

мимся с шедеврами англоязычной литературы. Переводная

литература — это важнейшее средство обмена культурными

ценностями, помогающее сближению и взаимодействию наро-

дов. Она способствует изучению социальных условий, культу-

ры народов англоязычных стран, так как без социокультур-

ных знаний настоящее общение и понимание состояться не

может. «Искусство обладает волшебной способностью преодо-

левать преграды национальности и традиции, заставляя лю-

дей сознавать свое всемирное богатство. Научные и техниче-

ские достижения какого-нибудь народа завоевывают ему ува-

жение и восхищение, но творения искусства заставляют всех

полюбить этот народ», — писал С. Я. Маршак.

Знакомство с иной национальной культурой через фольк-

лорный материал, литературные тексты, несомненно, усилит

интерес к процессу изучения английского языка, позволит

лучше понять тонкости его употребления, расширит кругозор,

убедит в ценности общечеловеческих нравственных качеств,

необходимости уважительного отношения к другим народам

и их культуре.

В пособии содержится материал по истории и теории ли-

тературы, библиографические сведения, тексты произведений,

вошедших в круг чтения детей младшего возраста.

Принцип расположения девяти разделов пособия хроно-

логический, что дает возможность проследить развитие лите-

ратуры для детей младшего возраста от устного народного

творчества до современности. В пределах хронологических

рамок материал группируется по странам и по жанрам. Вве-

дения к разделам содержат общие сведения об особенностях

развития детской литературы в данный период, монографи-

ческие очерки посвящены творчеству наиболее ярких пред-

ставителей литературы Великобритании и США, в обзорных

главах произведения объединены общностью темы или жан-

ра (литературная сказка, стихи и т. д.).

Народное творчество — основа литературы для детей. Раз-

делы «Фольклор Великобритании» и «Героический эпос Ве-

ликобритании» знакомят читателя с малыми фольклорными

жанрами, которые стали классикой английской детской по-

эзии, а также сказками, легендами, балладами, отражающими

мировоззрение и дух народа.

Произведения Великобритании, вошедшие в круг детского

чтения, никогда не были собственно детскими и всегда пользо-

вались изобразительно-выразительными средствами и образа-

ми литературы для взрослых. Материал раздела «Английская

литература периода Средневековья и Нового времени» не толь-

ко отражает развитие культуры данного периода, но и обращает-

ся к произведениям крупнейших представителей английского

Просвещения — Д. Дефо и Д. Свифта, хотя их произведения

создавались совсем не для детей. Юные читатели приняли

книги, так как они отвечали потребности открывать мир, самих

себя, переживая свое участие в воображаемой необычной ситу-

ации. В чтение детей младшего возраста эти произведения во-

шли в адаптированном виде, но знакомство с ними — необхо-

димый шаг в становлении талантливого читателя.

Детская литература в США имеет не такую долгую, хотя и

не менее интересную, историю, как в родственной ей по языку

Англии. Сформировалась она во второй половине ХVIII века,

после переселения в ХVI веке в Америку европейских колони-

стов. Раздел «Фольклор Соединенных Штатов Америки» по-

казывает влияние индейской, афроамериканской, европейской

культуры на становление собственного неповторимого фольк-

лора американцев.

В литературе ХIХ века расширяется круг произведений,

написанных специально для юных читателей, переосмысляются

фольклорные традиции, проявляются новые жанры. В разделе

«Английская детская литература ХIХ века» представлено твор-

чество основателей литературы абсурда, нонсенса — Э. Лира

и Л. Кэрролла. Фантастическим «миром навыворот», тонким

юмором, а порой и сатирой, они повлияли на дальнейшее раз-

витие детской литературы.

«Английская детская литература конца ХIХ — начала

ХХ века» представляет художников слова, которые писали спе-

циально для детей младшего возраста. Ребенок становится са-

мостоятельным и самоценным героем литературы — не как

назидательный образец для поведения, а как личность в ее ин-

дивидуальном и социальном развитии. Это мы видим в про-

изведениях Д. М. Барри, Б. Поттер. Традиции анималистической

сказки развиваются в творчестве Д. Р. Киплинга, Х. Лофтинга,

К. Грэма, Б. Поттер.

Раздел «Литература США конца ХIХ — начала ХХ века»

посвящен Д. Ч. Харрису, в чьем творчестве развивались тра-

диции американского фольклора, и Л. Ф. Бауму, основопо-

ложнику американской литературной сказки.

ХХ век в детской литературе ознаменовался расцветом

литературной сказки и поэзии, поэтому обзорные главы разде-

лов «Английская литература для детей ХХ века» и «Литерату-

ра Соединенных Штатов Америки и Канады ХХ века в чтении

детей младшего возраста» рассказывают о развитии этих жан-

ров в творчестве наиболее известных детских писателей, чьи

произведения заняли свое место в детских хрестоматиях. Ли-

тература Канады представлена творчеством Э. Сетона-Томпсо-

на, который большую часть жизни провел в США. Нам пока-

залось необходимым на примере его произведений, впервые

показавших реалистическое изображение животного, просле-

дить развитие анималистической литературы.

Каждый раздел пособия, кроме учебной статьи и подборки

художественных произведений как на русском, так и на ан-

глийском языках, включает систему заданий для работы с тек-

стом, фрагменты из критических и литературоведческих ра-

бот, которые помогут в поисках ответов на предложенные воп-

росы. Предложенные в конце пособия «Справочные материалы

для организации самостоятельной работы» будут способствовать

более успешной учебно-познавательной деятельности.

**ФОЛЬКЛОР ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

**Малые фольклорные жанры**

В круг детского чтения раньше других форм устного на-

родного творчества вошли малые формы фольклора. Англий-

ское слово «*folklore*» означает «народная мудрость».

**«Песенки матушки Гусыни»** — самая знаменитая, самая

читаемая книга в странах, где говорят по-английски. Здесь

смешные стихи, озорные песенки, пословицы, остроумные за-

гадки, забавные считалки, дразнилки и другие жанры англий-

ского фольклора. Впервые все это собрано и напечатано в Ан-

глии около 1760 года Джоном Ньюбери, и с тех пор «Матуш-

ка Гусыня» издается каждый год.

Английские ***детские песенки***, которые в настоящее время

составляют золотой фонд английского фольклора, первоначально

предназначались для взрослых. Некоторые из них были от-

кликами на исторические события (например, «Шалтай — Бол-

тай»), другие — пародии на высокий эпос или тексты религиоз-

ного характера. Постепенно теряя исходный смысл, они пре-

вращались в забавные стихи и песенки для детей.

*Pussy-Cat, pussy-cat,*

*Where have you been?*

*I’ve been to London*

*To look at the Queen.*

*Pussy-cat, pussy-cat,*

*What did you there?*

*I frightened a little mouse*

*Under the chair.*

*— Где ты была сегодня, киска?*

*— У королевы у английской.*

*— Что ты видала при дворе?*

*— Видала мышку на ковре!*

[пер. С. Маршака]

В этом коротком, остроумном диалоге много близкого ре-

бенку: энергия, блестящий ритмический и синтаксический

параллелизм, звучная рифма, забавная шутка.

В сборнике «Рифмы матушки Гусыни» встречаются и сти-

хотворения, построенные в соответствии с архаичным кумму-

лятивным композиционным принципом, где каждый следу-

ющий элемент присоединяется к предыдущему, образуя длин-

ную цепочку: «Дом, который построил Джек», «Не было

гвоздя…» и другие.

Англичане испокон веков славятся своеобразным чувством

юмора, любят забавные истории, каламбуры, всяческие небы-

лицы. Малым формам английского фольклора свойственно

эксцентрическое видение мира, комическое нарушение обы-

денной логики, восприятие окружающего шиворот-навыворот.

Переводы из английского фольклора говорят о распростра-

ненности жанра ***перевертышей***, насчитывающего не одну сот-

ню лет. Так английская песенка о Готенгентских умниках

уже в IV веке считалась старинной. Нарочитое отклонение от

реальности, «перевернутость фольклорного мира» привлекает

маленького читателя. В перевертыше причина обратной ко-

ординации вещей чаще всего мотивируется глупостью. Мно-

гие нелепицы начинаются с указания на чудо, а затем следует

перечисление озорных и диковинных отклонений от обще-

принятой и существующей нормы.

*Я видел озеро в огне,*

*Собаку в брюках на коне…*

Перевертыши способствуют интенсивности умственной ра-

боты. Ребенку доставляет удовольствие осознавать, что он не

глупец, он не допустит, чтобы его обманули, ведь самоутверж-

дение необходимо ему в ежедневной сложной работе позна-

ния мира. А нелепица, чепуха — прекрасное средство для фор-

мирования чувства юмора, удовлетворения потребности в сме-

хе, веселье, радости.

Игра — ведущий вид деятельности детей младшего возра-

ста, а справедливой ее помогает сделать ***считалка***. С ее помо-

щью определяют ведущего, распределяют роли в игре и т. д.

Главная особенность считалки — четкий ритм, возможность

кричать раздельно все слова.

Большая группа считалок указывает на тех, кто будут уча-

стниками игры, а водит оставшийся после расчета. К этому же

виду считалок относятся такие, где нет прямого словесного

указания на водящего, его заменяет последнее слово. В этой

группе выделяются бессмысленные считалки с абсурдным сю-

жетом и звуко- и словосочетанием. Вот как пересказал ан-

глийскую считалку С. Я. Маршак:

*Интер, мици, тици, тул,*

*Ира, дира, дон,*

*Окер, покер, доминокер,*

*Шишел, вышел вон.*

Следующая группа считалок — игровая — предназначена

одновременно и для расчета, и для игры. Эти считалки закан-

чиваются вопросами-заданиями, указаниями, требованиями.

*…Умерли все, раз, два, три!*

*Джонни О’Брайен,*

*Бетти О’Брайен*

*И поросенок*

*Замри!*

В ритме считалки заложена объективность расчета. По-

пробуйте проскандировать:

*Вышли мыши как-то раз*

*Поглядеть, который час…*

или

*Гектор-Протектор*

*Во всем был зеленом…,*

и вы почувствуете, что каждый стишок имеет свое звуча-

ние, свой размер. Услышать ритмический рисунок считалки

и подчиниться ему — умение не из легких, но это важно, что-

бы соблюдать справедливость.

В английском фольклоре мы встречаем и ***загадки,*** спо-

собствующие умственному развитию ребенка. Отгадывание

загадки — своеобразный экзамен на знание и сообразитель-

ность. Образности, сопоставлению, нестандартности мышления

учат загадки ребенка, в том числе и английские загадки.

*Тонкая девчонка,*

*Белая юбчонка,*

*Красный нос.*

*Чем длиннее ночи*

*Тем она короче*

*От горючих слез.*

[с в е ч а ; пер. С. Маршака]

***Дразнилки*** отражают негативные моменты в восприятии

детьми окружающей действительности. Ребенку свойственны

не только радостные, веселые переживания, но и чувства огор-

чения, обиды, неприязни, отвращения… Издавна английская

мудрость давала выход отрицательным эмоциям ребенка в сло-

ве, звуковых и ритмических сочетаниях, сопровождающих их

движениях, гримасах. Английская дразнилка предназначена

для того, чтобы поставить на место обидчика, высказать свое

отношение к неприятным отклонениям в его поведении и при-

вычках, внешнем виде.

Чаще дразнилка возникает как прибавление к имени ре-

бенка рифмованного прозвища или звучного слова («Робин-

Бобин Барабек»). Присоединение к прозвищу нескольких

рифмованных строчек превращает прозвище в дразнилку.

Содержание чаще не имеет связи с поводом, вызвавшим стол-

кновение детей. В исключительных случаях английская драз-

нилка высмеивает и осуждает дурные наклонности и поступ-

ки ребенка, называя его трусом, вором, лентяем, обжорой:

*Том, Том, сын трубача,*

*Украл свинью и дал стрекача.*

Дразнилка склонна к преувеличению, преуменьшению, назой-

ливому повторению, к чепухе, нелепости, перевертышу. Она учит

детей подмечать плохое, несправедливое, слышать слова и под-

бирать их по созвучию и смыслу; развивает чувствительность

к нелепым ситуациям в жизни и в словесном изображении.

Знание детьми народных дразнилок, умение ими пользоваться —

не только профилактика душевного здоровья, способность выра-

зить собственные отрицательные эмоции, но и хорошая подготов-

ка к восприятию авторской сатирической поэзии.

Для всех произведений малых форм английского фольк-

лора характерна звонкая, порой каламбурная рифма, четкий

ритмический рисунок, простота выразительных средств.

Слово в фольклорных текстах во всех его формах, значе-

ниях и смыслах становится предметом игры. Словесная ли-

тературная игра основана на знании языка, его лексики, грам-

матики, семантики.

Стихи, песни, считалки и другие малые фольклорные жан-

ры принадлежат к классической детской английской поэзии,

являются ярко выраженным идеалом народного воспитания,

выразительным образцом художественного языка.

**Сказки Великобритании**

Английская сказка формировалась на многонациональной

основе: в ее создании приняли участие не только сами англо-

саксы, но кельты, населявшие Британию до прихода германских

племен, и норманнские завоеватели, покорившие остров в ХI веке.

В английской сказке представлены те же морфологические раз-

новидности, которые известны и другим народам: сказки о жи-

вотных, волшебные (наиболее архаичные типы сказок), аван-

тюрные и бытовые сказки (исторически более «молодые» типы).

Фольклорные сказки… Бродячие сюжеты и образы… Они

в свое время появились и в Англии. Сходство культурно-ис-

торических условий жизни народов обусловило близость ска-

зочных мотивов, общность проблематики: отражение соци-

альных и бытовых конфликтов, обличение власти имущих,

философские размышления о ценности жизни.

Сравнительно немногочисленными являются английские

сказки о животных, восходящие к глубокой древности. Наи-

большей известностью пользуется сказка «Три поросенка»,

обладающая чертами, типичными для этой группы: наличие

животного — ловкого обманщика, посрамление злого начала,

постройка трех домов разной прочности, роль магического

числа «три»… В 1936 году впервые была издана в переводе и

обработке С. Михалкова. В основу обработки положен текст

мультипликационного фильма студии Уолта Диснея, а в каче-

стве иллюстраций использовались кадры из этого фильма.

Большая часть сказок — волшебные. В сказках «Чудови-

ще Уинделстоунского ущелья», «Тростниковая шапка», «Вели-

кий Дреглин Хогни» и других особая атмосфера «нездешнос-

ти» идет от древнего мира: феи, эльфы, великаны, драконы…

Исследователи считают, что эти сказочные существа пришли в

английский фольклор из кельтских преданий, как бы соединя-

ют кельтских природных духов и германских карликов.

В бытовой сказке ярко выражено демократическое начало:

ее герои — простые, незнатные люди в столкновениях с «силь-

ными мира сего» одерживают верх. Для этих сказок характерно

комическое, забавное, но сказка способна и на резкую сатиру.

В русских переводах популярна сказка о том, как вдовий сын

Джек продал корову за пять бобов, а затем по бобовому стеблю,

выросшему до самого неба, не раз добирался до страшного Вели-

кана и возвращался с богатой добычей. В переводе Г. Кружкова

много деталей, придающих тексту ироничность: «…Джек разбо-

гател и стал жить счастливо… Но вот женился ли он на прин-

цессе? Не знаю. Может быть, и на принцессе».

Английская сказка «Владыка из владык», ирландская «Уди-

вительный сон» чем-то сродни английским нонсенсам: сюжет

одной построен на словесных изысках, поданных иронически,

другой — на недоразумении, которое сам на себя накликал

чудаковатый крестьянин. Часто комизм ситуации создается

неожиданным поворотом действия. Так в английской сказке

«Ученик чародея» чародей оставил незапертой волшебную кни-

гу, и ученик нечаянно вызывает демона Вельзевула. «Прика-

зывай! — заревел демон. — Или я тебя задушу!» — И перепу-

ганный юноша выкрикнул: «Полей вон тот цветок!»

Содержание народной сказки способствует активному по-

строению картины мира, вводит в иноязычную культуру, зна-

комит с особенностями жизни, быта, мировоззрением народов

Великобритании. Сказка представляет богатейшие возмож-

ности для сравнения разных культур, для проведения языко-

вых и культурных параллелей. Но, знакомясь с иной культу-

рой, мы вновь убеждаемся, что мир духовных ценностей един,

так как всем народным сказкам присущ высокий нравствен-

ный потенциал, единая концепция нравственных ценностей.

Сказка помогает решать моральные проблемы, определяя

симпатии для разграничения добра и зла. Сопереживая геро-

ям сказки, слушатель осуществляет перенос индивидуально-

го опыта, полученного в процессе «проживания» сказки в ре-

альную жизненную ситуацию.

Народная сказка привлекает ребенка ярким эмоциональ-

ным изложением событий реального мира и мира фантазии,

предлагая образы, которыми он наслаждается, усваивая жиз-

ненно важную информацию.

\*\*\*

**Из английского фольклора**

**HUMPTY DUMPTY**

Humpty Dumpty sat on a wall,

Humpty Dumpty had a great fall,

All the King's horses and all the King's men

Couldn't put Humpty together again.

\*\*\*

If all the seas were one sea,

What a great sea that would be!

If all the trees were one tree,

What a great tree that would be!

And if all the axes were one axe,

What a great axe that would be!

And if all the men were one man,

What a great man he would be!

And if the great man took the great axe,

And cut down the great tree,

And let it fall into the great sea,

What a splish-splash that would be!

\*\*\*

**THE CROOKED MAN**

There was a crooked man,

And he walked a crooked mile,

He found a crooked sixpence

Against a crooked stile,

He bought a crooked cat,

Which caught a crooked mouse,

And they all lived together

In a little crooked house.

[11: 110, 112]

**ШАЛТАЙ-БОЛТАЙ**

Шалтай-Болтай

Сидел на стене.

Шалтай-Болтай

Свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может

Шалтая,

Не может

Болтая,

Шалтая-Болтая,

Болтая-Шалтая,

Шалтая-Болтая собрать!

[пер. С. Маршака, 28: 340]

**ЕСЛИ БЫ ДА КАБЫ…**

Кабы реки и озера

Слить бы в озеро одно,

А из всех деревьев бора

Сделать дерево одно,

Топоры бы все расплавить

И отлить один топор,

А из всех людей составить

Человека выше гор,

Кабы, взяв топор могучий,

Этот грозный великан

Этот ствол обрушил с кручи

В это море-океан, —

То-то громкий был бы треск,

То-то шумный был бы плеск!

[пер. С. Маршака, 34: 220]

**СКРЮЧЕННАЯ ПЕСНЯ**

Жил на свете человек,

Скрюченные ножки,

И гулял он целый век

По скрюченной дорожке.

А за скрюченной рекой

В скрюченном домишке

Жили летом и зимой

Скрюченные мышки.

И стояли у ворот

Скрюченные елки,

Там гуляли без забот

Скрюченные волки.

И была у них одна

Скрюченная кошка,

И мяукала она,

Сидя у окошка.

А за скрюченным мостом

Скрюченная баба

По болоту босиком

Прыгала, как жаба.

И была в руке у ней

Скрюченная палка,

И летела вслед за ней

Скрюченная галка.

[пер. К. Чуковского, 34: 96]

**СТАРУШКА**

Старушка пошла продавать молоко,

Деревня от рынка была далеко.

Устала старушка и, кончив дела,

У самой дороги вздремнуть прилегла.

К старушке веселый щенок подошел,

За юбку схватил и порвал ей подол.

Погода была в это время свежа,

Старушка проснулась, от стужи дрожа,

Проснулась старушка и стала искать

Домашние туфли, свечу и кровать,

Но, порванной юбки ощупав края,

Сказала: «Ах, батюшки, это не я!

Пойду-ка домой. Если я — это я,

Меня не укусит собака моя!

Она меня встретит, визжа, у ворот,

А если не я, на куски разорвет!»

В окно постучала старушка чуть свет,

Залаяла громко собака в ответ.

Старушка присела, сама не своя,

И тихо сказала: «Ну, значит, не я!»

[пер. С. Маршака, 34: 88]

**ПЕРЧАТКИ**

Потеряли котятки

На дороге перчатки

И в слезах прибежали домой.

— Мама, мама, прости,

Мы не можем найти,

Мы не можем найти

Перчатки!

— Потеряли перчатки?

Вот дурные котятки!

Я вам нынче не дам пирога.

Мяу-мяу, не дам,

Мяу-мяу, не дам,

Я вам нынче не дам пирога!

Побежали котятки,

Отыскали перчатки

И, смеясь, прибежали домой.

— Мама, мама, не злись,

Потому что нашлись,

Потому что нашлись

Перчатки!

— Отыскали перчатки?

Вот спасибо, котятки!

Я за это вам дам пирога.

Мур-мур-мур, пирога,

Мур-мур-мур, пирога,

Я за это вам дам пирога!

[пер. С. Маршака, 28: 347]

**КОРАБЛИК**

Плывет, плывет кораблик,

Кораблик золотой,

Везет, везет подарки,

Подарки нам с тобой.

На палубе матросы

Свистят, снуют, спешат,

На палубе матросы —

Четырнадцать мышат.

Плывет, плывет кораблик

На запад, на восток.

Канаты — паутинки,

А парус — лепесток.

Соломенные весла

У маленьких гребцов.

Везет, везет кораблик

Полфунта леденцов.

Ведет кораблик утка,

Испытанный моряк.

— Земля! — сказала утка, —

Причаливайте! Кряк!

[пер. С. Маршака, 34: 147]

**Я ВИДЕЛ**

Я видел озеро в огне,

Собаку в брюках на коне,

На доме шляпу вместо крыши,

Котов, которых ловят мыши.

Я видел утку и лису,

Что пироги пекла в лесу,

Как медвежонок туфли мерил

И как дурак всему поверил.

[пер. С. Маршака, 34: 203]

**ДОМ, КОТОРЫЙ ПОСТРОИЛ ДЖЕК**

Вот дом,

Который построил Джек.

А это пшеница,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

18 19

А это веселая птица-синица,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

Вот кот,

Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

Вот пес без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это корова безрогая,

Лягнувшая старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это старушка, седая и строгая,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это ленивый и толстый пастух,

Который бранится с коровницей строгою,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

Вот два петуха,

Которые будят того пастуха,

Который бранится с коровницей строгою,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме, который построил Джек.

[пер. С. Маршака, 28: 355]

**НЕ МОЖЕТ БЫТЬ**

Даю вам честное слово:

Вчера в половине шестого

Я встретил двух свинок

Без шляп и ботинок.

Даю вам честное слово.

[пер. С. Маршака, 34: 181]

**ДОЖДЬ**

Дождик, дождик, до свидания!

Уходи скорей в Испанию,

Может, там нужны дожди,

А назад не приходи!

[пер. С. Маршака, 34: 240]

**РОБИН ИЗ БОБИНА**

Робин из Бобина

Лук раздобыл,

Целился в голубя,

Галку убил.

20 21

Робин из Бобина

Мал да удал:

Целился в утку,

В тетку попал.

[пер. Г. Кружкова, 37: 72]

**ДЖЕКИ — ДРУЖОК**

Джеки — дружок

Сел в уголок,

Сунул в пирог свой пальчик,

Изюминку съел

И громко пропел:

«Какой я хороший мальчик!»

[пер. Г. Кружкова, 37: 73]

**ДЖЕННИ**

Дженни туфлю потеряла,

Долго плакала, искала.

Мельник туфельку нашел

И на мельнице смолол.

**КОТАУСИ И МАУСИ**

Жила-была мышка Мауси

И вдруг увидала Котауси.

У Котауси злые глазауси

И злые-презлые зубауси.

Подбежала Котауси к Мауси

И замахала хвостауси:

— Ах, Мауси, Мауси, Мауси,

Подойди ко мне, милая Мауси!

Я спою тебе песенку, Мауси,

Чудесную песенку, Мауси!

Но ответила умная Мауси:

— Ты меня не обманешь, Котауси!

Вижу злые твои глазауси

И злые-презлые зубауси!

Так ответила умная Мауси —

И скорее бегом от Котауси.

[пер. К. Чуковского, 44: 166, 159]

Сколько дней моя малышка

Может бегать и играть?

Понедельник, вторник, среду…

Даже трудно сосчитать?

Весь четверг она играет,

Пятницу, субботу,

Боже мой! И в воскресенье

У нее заботы!

Разойдитесь, расступитесь!

Дайте, дайте поиграть!

Завтра снова понедельник —

Начинай считать опять!

[пер. С. Маршака, 34: 225]

\*\*\*

В королевство Кроватию,

В славный город Простынию

Отправляться пора.

В переулке Подушечном,

Во дворе Одеяловом

Погостим до утра.

[пер. И. Родиной, 34: 241]

**Из шотландского фольклора**

**WILLIE WINKIE**

Wee Willie Winkie runs through the town,

Upstairs, and downstairs in his night-gown,

Rapping at the window, crying through the lock,

«Are the children all in bed, for now it's eight o'clock?

[11: 111]

**КРОШКА ВИЛЛИ ВИНКИ**

Крошка Вилли Винки

Ходит и глядит:

Кто не снял ботинки?

Кто еще не спит?

Стукнет вдруг в окошко

Или дунет в щель:

Вилли Винки, крошка,

Лечь велит в постель.

Где ты, Вилли Винки?

Влезь-ка к нам в окно.

Кошка на перинке

Спит уже давно.

Спят в конюшне кони,

Начал пес дремать.

Только мальчик Джонни

Не ложится спать.

**КУПИТЕ ЛУК**

Купите лук, зеленый лук,

Петрушку и морковку,

Купите нашу девочку,

Шалунью и плутовку!

Не нужен нам зеленый лук,

Петрушка и морковка.

Нужна нам только девочка,

Шалунья и плутовка!

**СПЛЯШЕМ!**

У Пэгги жил веселый гусь,

Он знал все песни наизусть.

Ах, до чего ж веселый гусь!

Спляшем, Пэгги, спляшем!

У Пэгги жил смешной щенок,

Он танцевать под дудку мог,

Ах, до чего ж смешной щенок!

Спляшем, Пэгги, спляшем!

У Пэгги старый жил козел,

Он бородой дорожки мел,

Ах, до чего ж умен козел!

Спляшем, Пэгги, спляшем

[пер. И. Токмаковой, 38: 25—29]

**ТРИ ПОРОСЕНКА**

(*английская народная сказка*)

Жили-были на свете три поросенка. Три брата. Все оди-

накового роста, кругленькие, розовые, с одинаковыми веселы-

ми хвостиками.

Даже имена у них были похожи. Звали поросят: Ниф-

Ниф, Нуф-Нуф и Наф-Наф. Все лето они кувыркались в зеле-

ной траве, грелись на солнышке, нежились в лужах.

Но вот наступила осень.

Солнце уже не так сильно припекало, серые облака тяну-

лись над пожелтевшим лесом.

— Пора нам подумать о зиме, — сказал как-то Наф-Наф

своим братьям, проснувшись рано утром. — Я весь дрожу от

холода. Мы можем простудиться. Давайте построим дом и бу-

дем зимовать вместе под одной теплой крышей.

Но его братьям не хотелось браться за работу. Гораздо

приятнее в последние теплые дни гулять и прыгать по лугу,

чем рыть землю и таскать тяжелые камни.

— Успеется! До зимы еще далеко. Мы еще погуляем, —

сказал Ниф-Ниф и перекувырнулся через голову.

— Когда нужно будет, я сам построю себе дом, — сказал

Нуф-Нуф и лег в лужу.

— Я тоже, — добавил Ниф-Ниф.

— Ну, как хотите. Тогда я буду один строить себе дом, —

сказал Наф-Наф. — Я не буду вас дожидаться.

С каждым днем становилось все холоднее и холоднее.

Но Ниф-Ниф и Нуф-Нуф не торопились. Им и думать не

хотелось о работе. Они бездельничали с утра до вечера. Они

только и делали, что играли в свои поросячьи игры, прыгали

и кувыркались.

— Сегодня мы еще погуляем, — говорили они, — а завтра

с утра возьмемся за дело.

Но и на следующий день они говорили то же самое.

И только тогда, когда большая лужа у дороги стала по

утрам покрываться тоненькой корочкой льда, ленивые бра-

тья взялись наконец за работу.

Ниф-Ниф решил, что проще и скорее всего смастерить дом

из соломы. Ни с кем не посоветовавшись, он так и сделал.

Уже к вечеру его хижина была готова.

Ниф-Ниф положил на крышу последнюю соломинку и, очень

довольный своим домиком, весело запел:

Хоть полсвета обойдешь,

Обойдешь, обойдешь,

Лучше дома не найдешь,

Не найдешь, не найдешь!

Напевая эту песенку, он направился к Нуф-Нуфу.

Нуф-Нуф невдалеке тоже строил себе домик. Он старался

скорее покончить с этим скучным и неинтересным делом.

Сначала, так же как и брат, он хотел построить себе дом из

соломы. Но потом решил, что в таком доме зимой будет очень

холодно. Дом будет прочнее и теплее, если его построить из

веток и тонких прутьев.

Так он и сделал.

Он вбил в землю колья, переплел их прутьями, на крышу

навалил сухих листьев, и к вечеру дом был готов.

Нуф-Нуф с гордостью обошел его несколько раз кругом

и запел:

У меня хороший дом,

Новый дом, прочный дом,

Мне не страшен дождь и гром,

Дождь и гром, дождь и гром!

Не успел он закончить песенку, как из-за кустов выбежал

Ниф-Ниф.

— Ну, вот и твой дом готов! — сказал Ниф-Ниф брату. —

Я говорил, что мы и одни справимся с этим делом! Теперь мы

свободны и можем делать все, что нам вздумается!

— Пойдем к Наф-Нафу и посмотрим, какой он себе выстро-

ил дом, — сказал Нуф-Нуф. — Что-то мы его давно не видели!

— Пойдем посмотрим!—согласился Ниф-Ниф. И оба бра-

та, очень довольные тем, что им ни о чем больше не нужно

заботиться, скрылись за кустами.

Наф-Наф вот уже несколько дней был занят постройкой.

Он натаскал камней, намесил глины и теперь не спеша строил

себе надежный, прочный дом, в котором можно было бы ук-

рыться от ветра, дождя и мороза.

Он сделал в доме тяжелую дубовую дверь с засовом, чтобы

волк из соседнего леса не мог к нему забраться.

Ниф-Ниф и Нуф-Нуф застали брата за работой.

— Что ты строишь? — в один голос закричали удивлен-

ные Ниф-Ниф и Нуф-Нуф. — Что это, дом для поросенка или

крепость?

— Дом поросенка должен быть крепостью! — спокойно

ответил им Наф-Наф, продолжая работать.

— Не собираешься ли ты с кем-нибудь воевать? — весело

прохрюкал Ниф-Ниф и подмигнул Нуф-Нуфу.

И оба брата так развеселились, что их визг и хрюканье

разнеслись далеко по лужайке.

А Наф-Наф как ни в чем не бывало продолжал класть ка-

менную стену своего дома, мурлыча себе под нос песенку:

Я, конечно, всех умней,

Всех умней, всех умней!

Дом я строю из камней,

Из камней, из камней!

Никакой на свете зверь,

Хитрый зверь, страшный зверь,

Не ворвется в эту дверь,

В эту дверь, в эту дверь!

— Это он про какого зверя? — спросил Ниф-Ниф у Нуф-

Нуфа.

— Это ты про какого зверя?—спросил Нуф-Нуф у Наф-Нафа.

— Это я про волка! —ответил Наф-Наф и уложил еще

один камень.

— Посмотрите, как он боится волка! — сказал Ниф-Ниф.

— Он боится, что его съедят! — добавил Нуф-Нуф. И бра-

тья еще больше развеселились.

— Какие здесь могут быть волки? — сказал Ниф-Ниф.

— Никаких волков нет! Он просто трус! — добавил Нуф-

Нуф. И оба они начали приплясывать и петь:

Нам не страшен серый волк,

Серый волк, серый волк!

Где ты ходишь, глупый волк,

Старый волк, страшный волк?

Они хотели подразнить Наф-Нафа, но тот даже не обернулся.

— Пойдем, Нуф-Нуф, — сказал тогда Ниф-Ниф. — Нам

тут нечего делать! И два храбрых братца пошли гулять.

По дороге они пели и плясали, а когда вошли в лес, то так

расшумелись, что разбудили волка, который спал под сосной.

— Что за шум? — недовольно проворчал злой и голодный

волк и поскакал к тому месту, откуда доносились визг и хрю-

канье двух маленьких, глупых поросят.

— Ну, какие тут могут быть волки! — говорил в это время

Ниф-Ниф, который волков видел только на картинках.

— Вот мы его схватим за нос, будет знать! — добавил

Нуф-Нуф, который тоже никогда не видел живого волка.

— Повалим, да еще свяжем, да еще ногой вот так, вот так! —

расхвастался Ниф-Ниф и показал, как они будут расправ-

ляться с волком.

И братья опять развеселились и запели:

Нам не страшен серый волк,

Серый волк, серый волк!

Где ты ходишь, глупый волк,

Старый волк, страшный волк?

И вдруг они увидели настоящего живого волка!

Он стоял за большим деревом, и у него был такой страш-

ный вид, такие злые глаза и такая зубастая пасть, что у Ниф-

Нифа и Нуф-Нуфа по спинкам пробежал холодок и тонкие

хвостики мелко-мелко задрожали.

Бедные поросята не могли даже пошевелиться от страха.

Волк приготовился к прыжку, щелкнул зубами, моргнул

правым глазом, но поросята вдруг опомнились и, визжа на

весь лес, бросились наутек.

Никогда еще не приходилось им так быстро бегать!

Сверкая пятками и поднимая тучи пыли, поросята неслись

каждый к своему дому.

Ниф-Ниф первый добежал до своей соломенной хижины

и едва успел захлопнуть дверь перед самым носом волка.

— Сейчас же отопри дверь! — прорычал волк. — А не то я

ее выломаю!

— Нет, — прохрюкал Ниф-Ниф, — я не отопру!

За дверью было слышно дыхание страшного зверя.

— Сейчас же отопри дверь! — прорычал опять волк. —

А не то я так дуну, что весь твой дом разлетится!

Но Ниф-Ниф от страха ничего уже не мог ответить. Тогда

волк начал дуть: «Ф-ф-ф-у-у-у!» С крыши дома слетали соло-

минки, стены дома тряслись. Волк еще раз глубоко вздохнул

и дунул во второй раз: «Ф-ф-ф-у-у-у!» Когда волк дунул в тре-

тий раз, дом разлетелся во все стороны, как будто на него

налетел ураган.

Волк щелкнул зубами перед самым пятачком маленько-

го поросенка. Но Ниф-Ниф ловко увернулся и бросился бе-

жать. Через минуту он был уже у двери Нуф-Нуфа.

Едва братья успели запереться, как услышали голос волка:

— Ну, теперь я съем вас обоих!

Ниф-Ниф и Нуф-Нуф испуганно поглядели друг на дру-

га. Но волк очень устал и потому решил пойти на хитрость.

— Я передумал!—сказал он громко, чтобы его услышали

в домике. — Я не буду есть этих худосочных поросят! Я луч-

ше пойду домой!

— Ты слышал? — спросил Ниф-Ниф у Нуф-Нуфа. Он ска-

зал, что не будет нас есть! Мы худосочные!

— Это очень хорошо! — сказал Нуф-Нуф и сразу пере-

стал дрожать. Братьям стало весело, и они запели как ни в чем

не бывало:

Нам не страшен серый волк,

Серый волк, серый волк!

Где ты ходишь, глупый волк,

Старый волк, страшный волк?

А волк и не думал никуда уходить. Он просто отошел в

сторонку и притаился. Ему было очень смешно. Он с трудом

сдерживал себя, чтобы не расхохотаться. Как ловко он обма-

нул двух глупых маленьких поросят!

Когда поросята совсем успокоились, волк взял овечью

шкуру и осторожно подкрался к дому.

У дверей он накрылся шкурой и тихо постучал.

Ниф-Ниф и Нуф-Нуф очень испугались, когда услыша-

ли стук.

— Кто там? — спросили они, и у них снова затряслись

хвостики.

— Это я-я-я — бедная маленькая овечка! — тонким чу-

жим голосом пропищал волк. — Пустите меня переночевать,

я отбилась от стада и очень устала.

— Пустить? — спросил брата добрый Ниф-Ниф.

— Овечку можно пустить! — согласился Нуф-Нуф. — Овеч-

ка не волк!

Но когда поросята приоткрыли дверь, они увидели не овеч-

ку, а все того же зубастого волка. Братья захлопнули дверь

и изо всех сил налегли на нее, чтобы страшный зверь не смог

к ним ворваться.

Волк очень рассердился. Ему не удалось перехитрить по-

росят! Он сбросил с себя овечью шкуру и зарычал:

— Ну, погоди-те же! От этого дома сейчас ничего не останется!

И он принялся дуть. Дом немного покосился. Волк дунул

второй, потом третий, потом четвертый раз.

С крыши слетели листья, стены дрожали, но дом все еще

стоял.

И только когда волк дунул в пятый раз, дом зашатался и

развалился. Одна только дверь некоторое время еще стояла

посреди развалин.

В ужасе бросились поросята бежать. От страха у них от-

нимались ноги, каждая щетинка дрожала, носы пересохли.

Братья мчались к дому Наф-Нафа.

Волк нагонял их огромными скачками. Один раз он чуть

не схватил Ниф-Нифа за заднюю ножку, но тот вовремя от-

дернул ее и прибавил ходу.

Волк тоже поднажал. Он был уверен, что на этот раз поро-

сята от него не убегут.

Но ему опять не повезло.

Поросята быстро промчались мимо большой яблони, даже

не задев ее. А волк не успел свернуть и налетел на яблоню,

которая осыпала его яблоками. Одно твердое яблоко ударило

его между глаз. Большая шишка вскочила на лбу.

А Ниф-Ниф и Нуф-Нуф ни живы ни мертвы подбежали

в это время к дому Наф-Нафа.

Брат быстро впустил их в дом. Бедные поросята были так

напуганы, что ничего не могли сказать. Они молча бросились

под кровать и там притаились. Наф-Наф сразу догадался,

что за ними гнался волк. Но ему нечего было бояться в своем

каменном доме. Он быстро закрыл дверь на засов, сам сел на

табуреточку и громко запел:

Никакой на свете зверь,

Хитрый зверь, страшный зверь,

Не откроет эту дверь,

Эту дверь, эту дверь!

Но тут как раз постучали в дверь.

— Кто стучит? — спокойным голосом спросил Наф-Наф.

— Открывай без разговоров! — раздался грубый голос волка.

— Как бы не так! И не подумаю! — твердым голосом

ответил Наф-Наф.

— Ах, так! Ну, держитесь! Теперь я съем всех троих!

— Попробуй! — ответил из-за двери Наф-Наф, даже не

привстав со своей табуреточки.

Он знал, что ему и братьям нечего бояться в прочном, ка-

менном доме.

Тогда волк втянул в себя побольше воздуха и дунул, как

только мог!

Но, сколько бы он ни дул, ни один даже самый маленький

камень не сдвинулся с места.

Волк посинел от натуги.

Дом стоял как крепость. Тогда волк стал трясти дверь.

Но дверь тоже не поддавалась.

Волк стал от злости царапать когтями стены дома и грызть

камни, из которых они были сложены, но он только обломал

себе когти и испортил зубы. Голодному и злому волк ничего

не оставалось делать, как убираться восвояси.

Но тут он поднял голову и вдруг заметил большую, широ-

кую трубу на крыше

— Ага! Вот через эту трубу я и проберусь в дом! — обра-

довался волк. Он осторожно влез на крышу и прислушался.

В доме было тихо.

«Я все-таки закушу сегодня свежей поросятинкой!» — по-

думал полк и, облизнувшись, полез в трубу.

Но, как только он стал спускаться по трубе, поросята ус-

лышали шорох. А когда на крышку котла стала сыпаться

сажа, умный Наф-Наф сразу догадался, в чем дело.

Он быстро бросился к котлу, в котором на огне кипела

вода, и сорвал с него крышку.

— Милости просим! — сказал Наф-Наф и подмигнул своим

братьям. Ниф-Ниф и Нуф-Нуф уже совсем успокоились и, сча-

стливо улыбаясь, смотрели на своего умного и храброго брата.

Поросятам не пришлось долго ждать. Черный, как трубо-

чист, волк бултыхнулся прямо в кипяток. Никогда еще ему

не было так больно. Глаза у него вылезли на лоб, вся шерсть

поднялась дыбом. С диким ревом ошпаренный волк вылетел

в трубу обратно на крышу, скатился по ней на землю, переку-

вырнулся четыре раза через голову, проехался на своем хвос-

те мимо запертой двери и бросился в лес.

А три брата, три маленьких поросенка, глядели ему вслед

и радовались, что они так ловко проучили злого разбойника.

А потом они запели свою веселую песенку:

Хоть полсвета обойдешь,

Обойдешь, обойдешь,

Лучше дома не найдешь,

Не найдешь, не найдешь!

Никакой на свете зверь,

Хитрый зверь, страшный зверь,

Не откроет эту дверь,

Эту дверь, эту дверь!

Волк из леса никогда,

Никогда, никогда

Не вернется к нам сюда,

К нам сюда, к нам сюда!

С этих пор братья стали жить вместе, под одной крышей.

Вот и все, что мы знаем про трех маленьких поросят —

Ниф-Нифа, Нуф-Нуфа и Наф-Нафа.

[пересказ С. Михалкова, 32: 89—94]

**ЧУДОВИЩЕ УИНДЕЛСТОУНСКОГО УЩЕЛЬЯ**

(*английская народная сказка*)

Жили некогда в Бамбургском замке могучий король и пре-

красная королева, и было у них двое детей — сын по имени

Чайлд-Винд и дочь Маргрит.

Чайлд-Винд вырос и уехал за море — мир повидать и

себя показать. Вскоре после его отъезда королева-мать забо-

лела и умерла. Долго горевал король, но однажды на охоте

повстречался он с прекрасной чужеземкой, влюбился и ре-

шил на ней жениться. Был отправлен гонец с приказом, что-

бы в замке готовились к прибытию новой королевы — хо-

зяйки Бамбурга.

Принцесса Маргрит не очень обрадовалась этой вести, но

и не слишком огорчилась. Она выполнила повеление отца и

в назначенный день сошла к воротам, готовая встретить но-

вую королеву и передать ей ключи от замка.

Но случилось так, что, когда Маргрит приветствовала отца

и мачеху, один из новых рыцарей свиты воскликнул:

— Клянусь, прелестней этой северной принцессы нет ни-

кого на свете!

Королева-мачеха была глубоко уязвлена, но не показала

виду, лишь злобно пробормотала про себя: «Ну, ничего! Я по-

забочусь об этой прелести!»

В ту же ночь королева (а на самом-то деле она была ведь-

мой!) поднялась на самую-самую старую, самую-самую высо-

кую башню замка и стала вершить там магические обряды.

С помощью амулетов — драконьего зуба, совиных когтей, змеи-

ной кожи — наложила она на свою падчерицу злые колдов-

ские чары и закляла ее неслыханным, ужасным заклятием.

Наутро служанки и фрейлины не нашли принцессу в ее

постели, и никто в замке не мог сказать, куда она исчезла.

В тот же самый день в Уинделстоунском ущелье, непода-

леку от Бамбурга, появилось страшное и отвратительное чу-

дище — громадный кольчатый змей с железной чешуей и ог-

недышащей пастью. Чудище это пожирало овец и коров, ко-

торые забредали в ущелье, а по ночам наводило страх на всю

округу своим протяжным, жутким ревом.

Король был очень опечален этими двумя напастями — про-

пажей дочери и появлением ужасного змея. Послал он гонца с

письмом за море, к сыну своему Чайлд-Винду, умоляя его вер-

нуться домой. «Ибо сам я слишком стар, мой сын, и не под

силу мне бремя этих бедствий», — писал он в письме принцу.

Чайлд-Винд, получив это известие, начал готовиться к от-

плытию — велел оснастить корабль и отобрал из своего отряда

тридцать лучших воинов, самых смелых и надежных. Да не за-

был посоветоваться с чародеем, знатоком белой магии. И вот что

сказал ему мудрый старик:

— Чтобы твой поход был успешным, вырежь бушприт свое-

го корабля из целого ствола рябины, ведь рябина отвращает злые

чары; да возьми с собой этот рябиновый прутик. Прикоснись

32 33

им к своей мачехе-королеве. Вреда от этого не будет, а истина

откроется.

Поблагодарил Чайлд-Винд чародея, взял прутик, укрепил

бушприт из рябины на носу корабля и на рассвете отплыл

на запад.

Но королева (которая, как вы знаете, была ведьмой!) раз-

ложила в уединенной башне свои амулеты, просеяла лунный

свет сквозь решето и узнала, что Чайлд-Винд с тридцатью от-

борными воинами возвращается в Бамбургский замок.

Тогда она вызвала подвластных ей духов и приказала:

Слуги мои черные,

Мне одной покорные! Вихрями летите,

Море возмутите,

Корабль утопите,

Принца погубите!

Полетели черные духи, стали дуть навстречу кораблю, по-

дымать вокруг него огромные волны, но бушприт из рябины

рассеивал и отражал все злые чары, так что корабль Чайлд-

Винда как ни в чем не бывало приближался к берегу.

Вернулись духи к королеве, признались в своем бессилии

повредить принцу. Скрипнула королева зубами от злости, но

не успокоилась. Приказала войску двинуться в гавань, встре-

тить корабль, напасть на него и умертвить приплывших лю-

дей всех до единого.

Вот приближается Чайлд-Винд к берегу и вдруг видит:

плывет навстречу огромный страшный змей с огнедышащей

пастью. Подплывает вплотную, толкает корабль обратно, не

дает войти в гавань. Снова и снова разворачивается корабль

принца, пытается пройти к пристани, но каждый раз ужасный

змей преграждает путь. Бессильны удары весел и копий про-

тив его железной чешуи.

Говорит Чайлд-Винду опытный кормчий:

— Отойдем в море, а потом развернемся и высадимся не-

заметно — вон там, за мысом.

Так и сделали. Но едва Чайлд-Винд высадился на берег и

ступил несколько шагов по земле, как выползает из леса тот

самый змей — отвратительное чудище с кольчатым телом и

головой дракона.

Выхватил меч Чайлд-Винд, изготовился... И вдруг вместо

страшного рева из пасти чудовища раздался нежный деви-

чий голос:

О, спрячь свой меч и щит отбрось,

Не бойся ничего!

Три раза поцелуй меня —

И сгинет колдовство.

Чайлд-Винду кажется, словно узнает он голос... Что за

наваждение! Или впрямь нечистая сила морочит его? Содрог-

нулся от ужаса принц, а чудовище говорит:

Не думай, что перед тобой

Лукавит гнусный змей,

Три раза поцелуй меня

И колдовство развей!

Это же голос сестры — Маргрит! Заколебался принц, шаг-

нул было вперед, но вспомнил, как бывают коварны злые духи.

Снова поднял Чайлд-Винд свой меч, а чудовище покачало го-

ловой и говорит:

Без страха подойди ко мне

И поцелуй трикрат;

Лишь в том спасение мое.

Молю тебя, мой брат!

Тогда отбросил принц свой меч и щит, шагнул к чудови-

щу и трижды поцеловал его в страшную огнедышащую пасть.

В тот же миг со свистом и шипением чудовище отпряну-

ло назад, и — о чудо! — перед Чайлд-Виндом предстала его

сестра Маргрит.

— Спасибо тебе, милый брат! — сказала принцесса. — Знай,

что это наша мачеха-ведьма превратила меня в чудище и на-

ложила заклятие, чтобы не знала я избавления до тех пор,

пока мой брат трижды не поцелует меня в этом ужасном

образе. Но отныне чары рассеялись и та, которая послала их,

потеряла всю свою колдовскую силу.

Когда Чайлд-Винд об руку с сестрой и в сопровождении

своих воинов вступил в отцовский замок, злая королева сиде-

ла в своей башне и без умолку твердила заклинания: очень

34 35

ей мечталось наколдовать принцу и принцессе какое-нибудь

несчастье.

Услыхала она шаги Чайлд-Винда, хотела убежать, но принц

прикоснулся к ней рябиновым прутиком, и ведьма прямо на

глазах стала уменьшаться и съеживаться, съеживаться и умень-

шаться, пока не превратилась в отвратительную жабу, кото-

рая — чоп-шлеп! чоп-шлеп! — ускакала из замка в лес.

[пер. Г. Кружкова, 37: 10—15]

**Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Из курса «Детская литература» вспомните и раскройте зна-

чение следующих понятий:

*фольклорные жанры:* колыбельная, прибаутка, перевертыш, счи-

талка, загадка, пословица, поговорка;

*виды словесной образности:* метафора, сравнение, эпитет, оли-

цетворение, гипербола, литота.

2. Подготовьте к семинару устное сообщение по одной из тем:

— Исторические мотивы в английских народных песенках: «Шал-

тай-Болтай» и других (например, «Гвоздь и подкова», «Гектор-Протек-

тор», «Дама бубен»).

— Образы детей в английском фольклоре: «Дженни», «Робин из

Бобина», «Джеки-дружок» и другие (например, «Из чего только сде-

ланы мальчики», «Так мы пляшем возле сливы» и т. д.).

— Забавные истории о животных: «Перчатки», «Кораблик», «По-

росята», «В гостях у королевы», «Курица», «У Мери есть ручной ба-

ран» и другие.

— Перевертыш — любимый жанр английского фольклора: «Я ви-

дел», «Не может быть» и другие (например, «Однажды я видел такую

картину», «Раз на Лондонском мосту» и т. д.).

— Своеобразие английского юмора в текстах-страшилках: «Ста-

рушка», «Скрюченная песня» и другие (например, «Однажды мистер

Квак собрался погулять», «Десять негритят»).

— Детский фольклор: колыбельные песенки, загадки, скорого-

ворки, считалки и другие. Их художественное своеобразие и педаго-

гическая ценность.

— Поэтическое мастерство С. Я. Маршака-переводчика.

— Шотландские народные песенки в переводах И. Токмаковой

(сборник «Крошка Вилли-Винки»).

3. Тексты не переводятся дословно, в любом переводе есть «доми-

нанта отклонения от подлинника». Определите ее в переводах стихот-

ворения «Robin the Bobin» К. И. Чуковского и С. Я. Маршака.

Robin the Bobin, the big-bellied Ben,

He ate more meat than fourscore man,

He ate a cow, he ate a calf,

He ate a butcher and a half.

He ate a priest and all the people!

A cow and a calf,

An ox and a half,

A church and a Steeple,

And all good people

And yet he complained that his stomach wasn’t hell.

**К. И. ЧУКОВСКИЙ «БАРАБЕК»**

Робин Бобин Барабек

Скушал сорок человек,

И корову, и быка,

И кривого мясника,

Скушал церковь, скушал дом,

И кузницу с кузнецом.

А потом и говорит:

«У меня живот болит!»

**С. Я. МАРШАК «РОБИН БОБИН»**

Робин Бобин кое-как

Подкрепился натощак:

Съел теленка утром рано,

Двух овечек и барана,

Съел корову целиком

И прилавок с мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен,

Да еще и недоволен.

4. Пробуем себя в поэтическом переводе…

Elizabet, Elspeth, Betsy and Bess,

They all went together

To seek a bird's nest.

They found a bird’s nest

With five eggs in,

They all took one, and left four in.

5. Выучите английские народные песенки в переводе Маршака:

«Дом, который построил Джек», «Если бы да кабы», «Шалтай-Бол-

тай», «Перчатки» (или другие по вашему выбору).

37

Какими средствами создается в песенках комический эффект?

Подготовьте и покажите инсценирование одной из песенок в

«театре картинок» или на фланелеграфе.

6. Составьте словарь «Английские пословицы и их русские ана-

логи».

7. С какими русскими сказками можно сравнить сказки «Три

поросенка», «Чудовище Уинделстоунского ущелья»? Что объединяет

их, а в чем проявляются особенности национальной культуры?

**ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

История Великобритании прошла сложный путь. Как го-

ворит герой Киплинга Пак, боги приходили и уходили на ту-

манный Альбион, а вместе с ними приходила культура раз-

ных народов.

На долю древней земли выпала нелегкая участь быть не-

однократно завоеванной и разграбленной. Сначала римляне

во главе с Цезарем, затем пикты и скотты, нападавшие на

соседние племена бриттов; потом англосаксы под предводи-

тельством Генгиста и Горза.

В IХ веке семь англосаксонских графств (государств) были

объединены под властью короля Эгберта и получили назва-

ние Англия.

После смерти Эгберта англосаксам пришлось вступить в

борьбу с народами Севера — норманнами, или викингами,

ужасавшими своими набегами Западную Европу. Первыми

напали на Англию датчане и основали свое государство —

Область Датского права. От них страну избавил Альфред Ве-

ликий, который разбил датские дружины в 880 и 893 годах.

Но викинги постоянно угрожали англам. После смерти коро-

ля Датского и Английского Кнута Англия освободилась от

захватчиков, но вскоре была завоевана нормандцами во главе

с Вильгельмом Завоевателем. На долгие века в Англии воца-

рилось французское влияние.

Единственным дошедшим до нас образцом англосаксон-

ской героической поэзии является поэма **«Беовульф»,** кото-

рая существует в многочисленных пересказах для детей.

Две части поэмы связаны личностью главного героя и описа-

нием его подвигов: в первой части Беовульф сражается с болот-

ным чудовищем Гренделем и его злобной и ужасной мамашей,

во второй — счастливо правит своей страной 50 лет, а потом сра-

жается с огнедышащим драконом и умирает от ран.

О принадлежности поэмы к героическому эпосу говорит

образ Беовульфа, который освобождает датчан от кровопийцы

Гренделя, не боится спуститься на дно морское, где сражается

с матерью Гренделя, увлекающей его в бездну, побеждает страш-

ное чудовище.

Есть в поэме и признаки, позволяющие говорить о родстве

ее с фольклором, в частности со сказкой: волшебное оружие,

38 39

испытание мужества, выносливости и силы, троекратные по-

вторы; то, что в молодости Беовульф был ленив, а потом воз-

мужал и обрел силу тридцати молодцов. Главный герой по-

хож на сказочного богатыря, произошедшего от медведя, о чем

свидетельствует и его имя: древнеанглийское «*Beowulf*» зна-

чит «пчелиный волк», т. е. медведь.

Великолепный перевод на русский язык сделал В. Тихо-

миров, а И. Токмакова пересказала ее для детей в прозе.

**Легенды о рыцарях короля Артура** и их приключениях

пользуются у юных слушателей и читателей не меньшим ус-

пехом, чем у взрослых. Существует большое количество сти-

хотворных и прозаических пересказов и переложений, а так-

же романов, повестей и сказочных эпопей современных авто-

ров для детей и взрослых. Источником рыцарских романов

о короле Артуре явились кельтские легенды.

Самые ранние упоминания о короле Артуре относятся к

концу V — началу VI веков и ассоциируют легендарного героя

с историческим вождем кельтов, возглавившим борьбу против

вторжения англосаксов в Британию. Не позднее ХI века леген-

ды распространяются на континенте, прежде всего в Британии,

переосмысливаются рыцарской традицией, образ Артура видо-

изменяется: он предстает в виде мудрого короля.

Рыцарская традиция возникла на юге Франции и служи-

ла образцом для других народов. В рыцарской среде сложи-

лись определенные правила куртуазии — благородного пове-

дения, согласно которым рыцарь должен был себя вести: быть

вежливым и любить свою Прекрасную Даму, уважать своего

сюзерена, защищать сирых и обездоленных, быть мужествен-

ным, честным и бескорыстным, преданно служить Святой

Церкви. Эти идеалы нашли отражение в рыцарской литера-

туре. На английском языке первые рыцарские романы по-

явились в ХIII веке.

В ХIV веке создается поэма «Смерть Артура» в Шотлан-

дии и известный английский рыцарский роман «Сэр Гавейн

и Зеленый рыцарь», принадлежащий неизвестному мастеру

английской средневековой поэзии.

Во множестве произведений, посвященных королю Арту-

ру, рассказывается о том, как в младенчестве после смерти

родителей он был унесен из дворца волшебником Мерлином,

поскольку его жизни угрожала опасность, и взошел на трон,

лишь добыв волшебный меч при помощи Мерлина. Другая ле-

генда гласит, что у Артура был еще один чудесный меч, Экска-

либур, который подарила ему Дева Озера. Артур строит себе

дворец в Карлеоне, где находится знаменитый Круглый стол, за

которым восседают славные рыцари короля Артура. Один из

них — добродетельный Ланселот Озерный. Наряду с рыцарями

действуют в легендах волшебник Мерлин и фея Моргана.

Всем легендам присущ сказочный элемент, а в сюжеты

романов вплетаются религиозные мотивы о Священном Гра-

але — хрустальной чаше, в которую, по преданию, собрал кровь

распятого Иисуса Иосиф Арифамейский и привез ее в мона-

стырь в Гластонбери. Грааль находится в невидимом замке

Монсальват и является лишь достойному, ибо олицетворяет

символ нравственного совершенства.

ХIV и ХV века — время расцвета английской и шотландской

народной поэзии. Наиболее распространенные ее жанры — пе-

сня и ***баллада***.

Баллады имели большое значение для развития всей ан-

глийской литературы и детской литературы в частности. Испол-

нялись бродячими сказителями — менестрелями под акком-

панемент музыкального инструмента. Свобода импровизации,

сложный ритмический узор, звонкие рифмы, рефрены, сюжет-

ность — все это способствовало успеху и развитию балладно-

го жанра.

Источниками баллад были христианские легенды, древние

эпические песни, рыцарские романы, даже античные сюжеты.

Одну из самых больших групп составляют ***баллады исто-***

***рические***, в них речь идет о реально существовавших лично-

стях или произошедших в действительности событиях.

Из всех героев английских баллад наибольшей популярнос-

тью пользовался благородный разбойник **Робин Гуд**, реально, как

считают многие исследователи, живший в ХII веке. В латинской

«Истории Великобритании» 1521 года Джона Мэра встречаются

указания, что Робин Гуд и его славный помощник Маленький

Джон жили во времена Ричарда Львиное Сердце. Робин Гуд

стоял во главе сотни вольных стрелков, которые были недося-

гаемы для войск государя. Разбойники грабили только богатых,

а сирых и слабых защищали. Благородные разбойники воевали

с притеснителями крестьян — «гордым шерифом», надменным

епископом, «жирными монахами». В первой половине ХIХ века

была популярна версия, в которой Робин Гуд считался борцом

против завоевавших Англию нормандцев.

Робин Гуд сыграл в истории Англии большую роль. Ге-

рой, не склоняющий голову перед королевскими законами,

борющийся с несправедливостями, которыми был переполнен

феодальный мир Средневековья, давал крестьянам силы для

сопротивления, поддерживал в людях чувство собственного

достоинства, которое не смогли растоптать чванливые лорды

и хитроумные священники.

На русском языке существует перевод книги английско-

го писателя Эскотта Линна «Робин Гуд и его вольница», пере-

сказы баллад А. Гершензона и И. Токмаковой.

Довольно большую группу составляют ***баллады лириче-***

***ские***, главные темы которых любовь и ненависть, роковая

страсть и кровная месть. Фантастика народных легенд и пре-

даний вплетается в ткань повествования, и в балладах встре-

чается много сказочных элементов.

Свободолюбивыми настроениями пронизаны многие шот-

ландские баллады, отражающие патриотические национальные

чувства шотландцев в длительных войнах с англичанами.

Наряду с поэтическим изложением преданий о семейных и

династических распрях («Джордж Кемпбелл», «Трагедия Дуг-

лассов»), встречаются баллады с рыцарской окраской («Коро-

лева Элинор»), мистические (о привидениях, призраках, демо-

нах), бытовые, выдержанные в шутливых тонах («Баллада о

мельнике и его жене», «Старуха, дверь закрой!»).

В России английские и шотландские баллады переводили

А. Пушкин, В. Жуковский, Н. Гумилев, Р. Рождественский,

А. К. Толстой, С. Я. Маршак.

**РОБИН ГУД И ЗОЛОТАЯ СТРЕЛА**

Шериф без сна проводит ночь,

А днем не правит суд.

Ему покоя не дает

Разбойник Робин Гуд.

Вот в город Лондон, к королю

Отправился шериф,

И целый час держал он речь,

Колено преклонив.

«Тот не шериф, — сказал король, —

Кто упускает власть.

Не нападенья надо ждать,

А первому напасть.

Найди приманку похитрей,

Захлопни западню,

А там вези врага ко мне,

Я сам его казню».

Шериф вернулся в Ноттингем

И думал по пути,

Как Робин Гуда заманить

И счеты с ним свести.

И вот послушные гонцы

Летят во весь опор.

К шерифу доблестных стрелков

Зовут они на спор.

Кто в цель вернее попадет,

Сам стоя за чертой,

Тому достанется стрела

С головкой золотой.

Едва услышал Робин Гуд

Крылатую молву,

Велел он каждому стрелку

Проверить тетиву.

Но тут сказал один стрелок

По имени Давид:

«Пусть лучше будет наш отряд

В лесу надежно скрыт.

Не зря шериф зовет на спор,

Он нам расставил сеть,

И кто запутается в ней,

В петле тому висеть».

«Тут пахнет трусостью, стрелок, —

Ответил Робин Гуд. —

Идем на славную игру,

Потешим добрый люд».

Тогда сказал Малютка Джон:

«Ну что же, в добрый час!

Но хорошо бы сделать так,

Чтоб не узнали нас.

Давайте сбросим свой наряд,

Лесной зеленый цвет.

Пусть будет каждый наш стрелок

По-своему одет.

Вот желтый плащ, вот белый плащ,

Вот синие плащи.

Перемешаемся с толпой,

Попробуй, отыщи!»

Из леса вышли удальцы,

И каждый был готов

Хоть умереть, но победить

Шерифовых стрелков.

А в шумный город Ноттингем

Вошли по одному,

Чтоб раньше времени себя

Не выдать никому.

Шериф напрасно на толпу

Глядел из-под руки:

Не попадались на глаза

Мятежные стрелки.

Народ тихонько говорил,

Что Робина всегда,

Едва он выпустит стрелу,

Узнаешь без труда.

Шериф в затылке почесал,

Он был сердит и зол:

«Как ни отважен Робин Гуд,

А, видно, не пришел».

И, этой речью уязвлен,

Подумал Робин Гуд:

«Узнаешь скоро ты, шериф,

Что я сегодня тут».

Был славный лучник — желтый плащ,

Хорош и голубой,

Но красный плащ их превзошел

Искусною стрельбой.

Был в красном зоркий Робин Гуд,

Испытанный стрелок.

Куда шутя он попадал,

Никто попасть не мог.

Стрелой он прутик расщепил,

Сам стоя за чертой.

Он честно выиграл стрелу

С головкой золотой.

Пока сбегался весь народ

Смотреть на молодца,

Тихонько выбрались стрелки

Из тесного кольца.

Потом, сойдясь в глухом лесу,

Они присели в тень,

И тут рассказы начались

Про этот славный день.

«Люблю, — воскликнул Робин Гуд, —

Нелегкие дела!

Вот только плохо, что шериф

Не знает, где стрела!»

Ну что ж, — сказал Малютка Джон, —

Я верный дал совет,

Хотите, дам еще один,

Покуда лучших нет?»

Ответил Робин: «Говори,

Я знаю, ты умен.

У нас таким умом, как ты,

Никто не наделен».

Заговорил Малютка Джон:

«Пошлем-ка мы письмо,

Но не с гонцом пойдет оно,

А полетит само».

«Но как, скажи, послать письмо

Мы можем без гонца?»

«Имей терпенье, Робин Гуд,

Дослушай до конца.

Письмо к стреле я привяжу,

Пущу стрелу в полет.

Пускай оно к шерифу в дом,

Как с неба, упадет».

Был в страшной ярости шериф

От дерзкого письма,

И сам потом дивился он,

Что не сошел с ума.

[8: 95—99]

**А НУ, ЗАКРОЙ-КА ДВЕРЬ!**

Однажды под Мартынов день,

Как водится везде,

Хозяйка пудинги пекла

В большой сковороде.

Ноябрьский ветер дул тогда,

Как дует и теперь;

Озябший муж сказал жене:

«Закрой-ка, что ли, дверь!»

«На мне уборка и стряпня,

Уже ни рук, ни сил!

Тебе приспичило закрыть —

Вот ты бы и закрыл!»

Поспорив, дали муж с женой

Себе такой зарок:

Кто скажет слово — должен встать

И двери на крючок.

Два джентльмена той порой

Поодаль шли в ночи,

И видят дом, а в доме том

Ни звука, ни свечи.

«Что это — замок иль шалаш?

Бедняк живет иль знать?»

Молчит жена, и муж молчит,

Чтоб дверь не открывать.

Решили гости пудинг съесть

И закусить вторым;

Немало слов, но про себя

Жена сказала им.

«Возьми мой нож», — промолвил гость.

«Ну и?» — сказал второй.

«Займись-ка мужней бородой,

А я займусь женой».

«Да как же мне его побрить,

Раз в доме нет воды?»

«А чем тебе, приятель, плох

Жир со сковороды?»

Вот тут поднялся грозный муж

И прокричал в ответ:

«С женой шутить — куда ни шло,

Но жир — уж это нет!»

Услышав мужние слова,

Хозяйка, верь не верь,

Открыла рот и говорит:

«Закрыл бы, что ли, дверь!»

[пер. Н. Голя, 8: 106—107]

**СТАРУХА, ДВЕРЬ ЗАКРОЙ!**

Под праздник, под воскресный день,

Пред тем, как на ночь лечь,

Хозяйка жарить принялась,

Варить, тушить и печь.

Стояла осень на дворе,

И ветер дул сырой.

Старик старухе говорит:

«Старуха, дверь закрой!»

«Мне только дверь и закрывать,

Другого дела нет.

По мне — пускай она стоит

Открытой сотню лет!»

Так без конца между собой

Вели супруги спор,

Пока старик не предложил

Старухе уговор:

«Давай, старуха, помолчим.

А кто откроет рот

И первый вымолвит словцо,

Тот двери и запрет!»

Проходит час, за ним другой.

Хозяева молчат.

Давно в печи погас огонь.

В углу часы стучат.

Вот бьют часы двенадцать раз,

А дверь не заперта,

Два незнакомца входят в дом,

А в доме темнота.

«А ну-ка, — гости говорят, —

Кто в домике живет?»

Молчат старуха и старик,

Воды набрали в рот.

Ночные гости из печи

Берут по пирогу,

И потроха, и петуха,

Хозяйка — ни гугу.

Нашли табак у старика.

«Хороший табачок!»

Из бочки выпили пивка.

Хозяева — молчок.

Все взяли гости, что могли.

И вышли за порог.

Идут двором и говорят:

«Сырой у них пирог!»

А им вослед старуха:

«Нет! Пирог мой не сырой!»

Ей из угла старик в ответ:

«Старуха, дверь закрой!»

[пер. С. Маршака, 8: 107—109]

**Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Дайте определение жанров: легенда, баллада.

2. Что вы можете сказать о герое баллады «Робин Гуд и золотая

стрела»? Кто и почему выступает врагом Робина Гуда? Как относились к

Робину Гуду современники? Как это отношение выразилось в балладе?

3. Посмотрите фрагмент фильма «Робин Гуд — принц врагов»

(производство «Warner Brothers», 1997). Таким ли Вы представля-

ли себе Робина Гуда? Почему?

4. Раскройте понятие *вольный перевод.* Сравните вольный перевод

баллады, сделанный С. Я. Маршаком с переводом Н. Голя. Какой

из них вам показался интереснее и почему?

5. Представьте статью учебного пособия «Героический эпос Ве-

ликобритании» в виде конспекта, предварительно определив его вид.

Дополните конспект материалами источников, рекомендованных пре-

подавателем.

**АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

**ПЕРИОДА СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И «НОВОГО ВРЕМЕНИ»**

На протяжении всего ХV столетия английская литература

трудно и медленно овладевала гуманистической образованно-

стью. Война с Францией, усугубленная междоусобной распрей

двух ветвей династии Плантагенотов — Ланкастеров и Йорков,

известной как война Алой и Белой розы (1455—1485), оставля-

ла мало надежды на прочный мир и благоденствие.

Начало гуманистической эпохи отмечено изменившимся

отношением к знанию, образованности, распространение ко-

торого во 2-й пол. ХV века было немыслимо без книгопечата-

ния, изобретенного немецким первопечатником Иоганном

Гутенбергом. В Англию Гутенбергова эра пришла к 1475 году,

когда английский купец Уильям Кэкстон перевез свой пе-

чатный пресс из Бургундии в Вестминстер. До своей смерти в

1491 году английский книгоиздатель успел выпустить 100 книг.

Одно из самых прославленных изданий — «Смерть Артура»

Томаса Мэлори, книга, представляющая собой прозаический

свод легенд о рыцарях Круглого стола. Знаменательно, что

этот памятник уходящему рыцарству был создан Мэлори во

время тюремного заключения (1469).

На английском троне установилась новая династия — Тюдо-

ров, а вместе с ней — мир. При первом ее представителе — Генри-

хе VII (1485—1509) — в Оксфорде сложился кружок, где латинс-

кую и греческую словесность знали не хуже, чем в итальянских

университетах. Из него вышел первый английский гуманист, по-

лучивший европейскую славу, — создатель «Утопии» Томас Мор.

Искусство английской поэзии эпохи Возрождения до-

стигло своих высот при дочери Генриха VIII — Елизавете I

(1558—1603). Эту королеву часто называют Великой, а всех

литераторов, украсивших ее долгий век, — елизаветинцами, среди

них и те, кто более всего создал славу английскому Возрожде-

нию — плеяда драматургов во главе с Уильямом Шекспиром.

Английское Возрождение явилось кратким, но очень мощ-

ным взлетом творческих сил. Это была вершина и одновре-

менно трагический финал эпохи европейского Ренессанса, обе-

щавшего свободу личности, а завершившегося, по выражению

шекспировского Гамлета, тем, что «Время вышло из пазов»,

оставив человека с горьким ощущением своей потерянности

и невозможности воплотить в жизнь гуманистическую мечту

о достойной личности.

[по И. Шайтанову, 45: 439—441]

В ХVI веке …стали появляться книги для детей, основной

целью которых было учить ребенка хорошо и достойно вести себя

в обществе. Многие из таких книг переводились с латинского.

«По натуре ребенок испорчен», — считала протестантская

церковь. Именно это утверждение определило направленность

детской литературы ХVI—ХVIII веков в Англии. Сухой ди-

дактизм и морализаторство пронизывало книги для детей того

времени.

В 1702 году выходит «Маленькая книга для маленьких

детей» Томаса Уайта, министра по делам религии, в которой

он советует «не читать детям баллад и глупых книг, но изу-

чить Библию».

Большинство книг было сборниками советов — чаще все-

го добрых отцов послушным детям. Однако уже в первых

книгах — учебниках для детей появляются рифмованные за-

гадки, азбука в стихах и игры.

[по Н. Будур, 7: 95—96]

ХVII столетие в Англии — время мощных социальных

потрясений, что не могло отразиться на литературе. Центром

политических событий стала борьба королевской власти с пар-

ламентом, а главным предметом раздоров — политика Епис-

копальной церкви, которую защищала монархия. Широкие

слои населения критиковали Церковь за приверженность рим-

скому католичеству и требовали «очистить» нравы и порядки,

сложившиеся в правление Стюардов.

В результате Английской революции (1649) к власти при-

шел Оливер Кромвель, который правил в качестве лорда-про-

тектора.

В 1660 году монархия была восстановлена, а в 1688—1689 го-

дах произошла, так называемая, «Славная революция»: аристо-

кратия и новый класс буржуазии достигли мирного согласия.

Власть короля ограничивалась Конституцией. Общество вздох-

нуло свободно.

Перевод в 1611 году Библии на английский язык стал

огромным событием духовной и политической истории, а так-

же важным этапом в развитии национальной словесности.

Упростившееся Богослужение давало право вступать в отно-

шение с Богом без посредства Церкви, обращаться к Творцу

на родном языке. На английском начали излагать свои взгля-

ды философы и ученые. Конец этого периода отмечен в лите-

ратуре библейской образностью и возвышенным строем ритми-

зованной прозы.

В Англии ХVIII столетия понятия «разум» и «природа»

были основополагающими. Борьба за «царство разума» пред-

ставлялась как возвращение к естественности. «Естественное

состояние, — писал Локк, — есть состояние свободы. … Разум

учит всех людей, что никто не имеет права вредить жизни,

здоровью, свободе, имуществу другого». Требовалось воспитать

нового человека, человека разумного, и уроки Локка воспри-

няли многие писатели эпохи.

В соответствии с новыми взглядами авторитет литерату-

ры становился непререкаемым, а сами произведения объявля-

лись чуть ли не главным инструментом преобразования об-

щества.

Александр Поп — самый крупный поэт ХVIII века — учил

следовать гармоническому идеалу. Поэт призывал следовать

за классиками и изучать не Бога, а человеческую природу.

Когда Попу было 12 лет, он воспел нравственность человека:

*Он телом здрав; в душе его все стройно;*

*Он кротко век живет.*

(пер. С. Боброва)

Однако реальные люди были далеки от совершенства. Поп …

с открытой насмешкой рисует быт и нравы светского общества.

Исправление нравов было одной из главных забот времени.

Ричард Стил (1672—1729) и Джозеф Аддисон (1672—1719)

сумели сделать поучение развлекательным. Сэмюэль Джон-

сон (1709—1784), поэт-сатирик, литературный критик, созда-

тель первого толкового «Словаря английского языка» (1755),

автор «Жизнеописаний наиболее выдающихся английских

поэтов» (1779—1781), советовал учиться у древних четкости

мысли и ясности слога.

Великий английский роман возник из сочетания идейной на-

сыщенности и честного нравоописания. Яркие художественные

достижения связаны с именами **Джонатана Свифта** (1667—1745)

и **Даниэля Дефо** (1660—1731). Это крупнейшие представители

английского Просвещения и одни из лучших писателей для де-

тей, хотя книги создавались совсем не для них.

Внимание к душевным переживаниям человека отразилось

в поэзии и прозе сентименталистов, а также привело к рожде-

нию готического романа. Пробудился интерес к историческому

прошлому. В конце века епископ Томас Перси (1729—1811) из-

дал «Памятник английской поэзии» — сборник народных бал-

лад и песен, которые послужили источником вдохновения уже

для писателей новой эпохи.

[по О. Свенцицкой, 45: 565—567]

Английское Просвещение развивалось в своеобразных ус-

ловиях, определявшихся тем, что буржуазная революция в этой

стране произошла уже в ХVII веке. На ХVIII век приходится

промышленный переворот, заложивший основы английского

капитализма. В соответствии с этим английским просветите-

лям пришлось вести борьбу не с феодальной системой в це-

лом, а с ее пережитками. Кроме того, английские просветите-

ли были поставлены перед задачей оценить складывавшийся

на их глазах буржуазный строй. В зависимости от отношения

к нему в английском Просвещении можно выделить умерен-

ное направление, приемлющее буржуазный строй, и демокра-

тическое направление, его критикующее.

Даниэль Дефо относится к умеренному направлению. Ему

принадлежат многочисленные литературные произведения, но

обессмертил его имя роман «Приключения Робинзона Крузо»

(1719). Роман этот — значительная веха на пути становления

реализма в западноевропейской литературе. Роман художе-

ственно запечатлел новые черты человеческой личности, сло-

жившиеся в результате победы новых общественных отноше-

ний. Робинзон — плоть от плоти буржуазного строя, ему чуж-

ды дворянские замашки и предрассудки, он ощущает себя

творцом своей судьбы, рассчитывающим только на собствен-

ные силы, а не на наследственные привилегии. Он предпри-

имчив, его влекут новые, неизведанные страны. Буржуазный

практицизм Робинзона сказывается в том, что отношение к

окружающему миру у него почти лишено эмоциональной ок-

раски, он на все смотрит с утилитарной точки зрения, с пози-

ции полезности и выгодности. Эта же черта характеризует и

его отношение к людям (Пятнице, Ксури). Не чуждается он и

работорговли. Для детей роман интересен своими общечело-

веческими идеями. Робинзон Крузо воспринимается прежде

всего как человек, попавший в предельно трудные условия

необитаемого острова и своими силами добивающийся побе-

ды над стихиями. Свойственные ему трудолюбие, целеустрем-

ленность, находчивость, которые так импонировали людям

ХVIII века, видевшими в них черты «естественного человека»,

продолжают вызывать симпатию и восхищение и по сей день.

Стиль романа отличается необычной простотой и ясно-

стью; описания событий, природы, предметов предельно точны

и детализированы. Читателю представляется возможность

разделить существование Робинзона, пережить его беды и ра-

дости, продумать его проблемы.

Первый русский перевод романа появился в 1762 году с фран-

цузского издания. И только в 40-х годах ХIХ века с английского

языка он был переведен П. А. Корсаковым. Наиболее часто из-

даваемая русская обработка «Робинзона Крузо» для детей при-

надлежит К. И. Чуковскому.

Джонатан Свифт, в отличие от Д.Дефо, запечатлел в своем

творчестве изъяны буржуазного строя. Свифт известен прежде

всего как автор сатирико-фантастического романа «Путеше-

ствия Гулливера». В адаптированном виде книга давно вошла

в круг детского чтения. В романе — и сатира на современное

Свифту английское общество (борьба политических партий,

споры церковников, придворные нравы), и описание идеальной

патриархальной монархии с просвещенным королем во главе,

и описание страны разумных и говорящих лошадей. Роман

отличается своеобразием и многогранностью комических прие-

мов, например, комизм противоположностей (Гулливер у лили-

путов и великанов), которые вместе со сказочным сюжетом де-

лают первую и вторую книги особенно увлекательными для де-

тей. Но чаще оборачивается сатирой комизм характеров. В целом

ряде сатирических образов романа воплощены определенные че-

ловеческие типы, по отношению к которым Свифт не жалеет

иронии и едкого сарказма.

Распространенные детские издания романа на русском язы-

ке — пересказ Т. Габбе двух первых частей для младших школь-

ников и сокращенный перевод всех четырех частей Б. Энгель-

гардта для школьников среднего возраста.

[по М. Толмачевой, 45: 567—574]

\*\*\*

**ПУТЕШЕСТВИЕ В ЛИЛИПУТИЮ**

(*отрывок*)

Когда Гулливер проснулся, было уже совсем светло. Он

лежал на спине, и солнце светило прямо ему в лицо.

Он хотел было протереть глаза, но не мог поднять руку;

хотел сесть, но не мог пошевелиться. Тонкие веревочки опу-

тывали все его тело от подмышек до колен; руки и ноги были

крепко стянуты веревочной сеткой; веревочки обвивали каж-

дый палец. Даже длинные густые волосы Гулливера были

туго намотаны на маленькие колышки, вбитые в землю, и пе-

реплетены веревочками.

Гулливер был похож на рыбу, которую поймали в сеть.

«Верно, я еще сплю», — подумал он.

Вдруг что-то живое быстро вскарабкалось к нему на ногу,

добралось до груди и остановилось у подбородка. Гулливер

скосил один глаз.

Что за чудо! Чуть ли не под носом у него стоит человечек —

крошечный, но самый настоящий человечек! В руках у него —

лук и стрела, за спиной — колчан. А сам он всего в три паль-

ца ростом. Вслед за первым человечком на Гулливера взо-

бралось еще десятка четыре таких же маленьких стрелков.

От удивления Гулливер громко вскрикнул. Человечки заме-

тались и бросились врассыпную. На бегу они спотыкались и

падали, потом вскакивали и один за другим прыгали на зем-

лю. Минуты две-три никто больше не подходил к Гулливеру.

Только под ухом у него все время раздавался шум, похожий

на стрекотание кузнечиков. Но скоро человечки опять рас-

храбрились и снова стали карабкаться вверх по его ногам,

рукам и плечам, а самый смелый из них подкрался к лицу

Гулливера, потрогал копьем его подбородок и тоненьким, но

отчетливым голосом прокричал:

— Гекина дегуль!

— Гекина дегуль! Гекина дегуль! — подхватили тонень-

кие голоса со всех сторон…

Долго лежал Гулливер на спине. Руки и ноги у него со-

всем затекли… Недалеко от его правого уха послышался час-

тый, дробный стук, будто кто-то рядом вколачивал в доску

гвоздики. Молоточки стучали целый час. Гулливер слегка

повернул голову… — возле самой своей головы увидел только

что построенный деревянный помост. Несколько человечков

прилаживали к нему лестницу. Потом они убежали, и по сту-

пенькам медленно поднялся на помост человечек в длинном

плаще. За ним шел другой, чуть ли не вдвое меньше ростом, и

нес край его плаща. Наверно, это был мальчик-паж. Он был

не больше Гулливерова мизинца.

…Он догадался, что перед ним какая-то важная особа, по

всей видимости, королевский посол. Прежде всего Гулливер

решил попросить у посла, чтобы его накормили. С тех пор как

он покинул корабль, во рту у него не было ни крошки. Он

поднял палец и несколько раз поднес его к губам. Должно

быть, человечек в плаще понял этот знак. Он сошел с помоста,

и тотчас же к бокам Гулливера приставили несколько длин-

ных лестниц. Не прошло и четверти часа, как сотни сгорблен-

ных носильщиков потащили по этим лестницам корзины с

едой. В корзинах были тысячи хлебов величиной с горошину,

целые окорока — с грецкий орех, жареные цыплята — мень-

ше нашей мухи.

Гулливер проглотил разом два окорока вместе с тремя

хлебцами. Он съел пять жареных быков, восемь вяленых ба-

ранов, девятнадцать копченых поросят и сотни две цыплят и

гусей. Скоро корзины опустели. Тогда человечки подкатили

к руке Гулливера две бочки с вином. Бочки были огромные —

каждая со стакан. Гулливер вышиб дно из одной бочки, вы-

шиб из другой и в несколько глотков осушил обе бочки. Гул-

ливер подбросил обе разом. Бочки перекувырнулись в возду-

хе и с треском покатились в разные стороны.

…После вина Гулливеру сразу захотелось спать. Сквозь

сон он чувствовал, как человечки бегают по всему его телу

вдоль и поперек, скатываются с боков, точно с горы, щекочут

его палками и копьями, прыгают с пальца на палец.

Ему очень хотелось сбросить с себя десяток — другой этих

маленьких прыгунов, мешавших ему спать, но он пожалел их.

Как-никак, а человечки только что гостеприимно накормили

его вкусным, сытным обедом, и было бы неблагородно перело-

мать им за это руки и ноги. К тому же Гулливер не мог не

удивляться необыкновенной храбрости этих крошечных лю-

дей, бегавших взад и вперед по груди великана, которому бы

ничего не стоило уничтожить их всех одним щелчком. Он

решил не обращать на них внимания и, одурманенный креп-

ким вином, скоро заснул. Человечки этого только и ждали.

Они нарочно подсыпали в бочки с вином сонного порошка,

чтобы усыпить своего огромного гостя.

[пересказ Т. Габбе, 35: 10—15]

**Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Вспомните и раскройте значение терминов: Возрождение,

Просвещение, роман, сатира.

2. Пользуясь материалом учебного пособия, составьте сложный

план ответа по теме «Английская литература периода Средневеко-

вья и “Нового времени”».

**АНГЛИЙСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ХIХ ВЕКА**

Оригинальная и переводная детская литература 1-й пол.

ХIХ века отличается многообразием идейных и художествен-

ных направлений. Продолжают появляться познавательные

книги, в которых заметны просветительские тенденции. В круг

детского чтения входят произведения романтиков и предста-

вителей критического реализма.

Деятельность романтиков в ХIХ веке открыла читательской

публике устное народное творчество, национальные истоки ли-

тературы каждого народа. Это способствовало развитию литера-

туры для детей. Романтизму принадлежит и открытие детства

в качестве самоценной стадии духовного развития человека. Дет-

ство в произведениях романтиков осмысливалось как драгоцен-

ный мир в себе, глубина и прелесть которого притягивает взрос-

лых. Романтизм не только открыл детство, но и оставил в на-

следство его идеализацию, умиление перед ним.

С развитием реалистических тенденций, углублением пси-

хологизма в литературе для детей утверждается многогран-

ный образ детства. В нем писатели открывают истоки разви-

тия человечества, проникают во внутренний мир ребенка, по-

стигая сложность и глубину его характера, показывают, как

формируется личность. Основное, что определяет творчество

лучших писателей, — доверие к детству, уважение к растуще-

му человеку.

Литературная сказка возникла в Англии в начале ХIХ века.

Она выросла из записей фольклористов в эпоху романтизма,

когда появился пристальный интерес ко всему народному,

национальному. Собирать и записывать народные сказки в

Англии стали лишь в конце ХIХ века, но интерес к легендам

и сказаниям заметен еще в произведениях авторов позднего

средневековья — например, в книгах Томаса Мэлори. В духе

народной сказочной поэзии написаны пьесы Шекспира «Зим-

няя сказка», «Буря», «Сон в летнюю ночь»; в последней мы

знакомимся с эльфом-проказником Паком, который впослед-

ствии станет героем сказочных сборников Р. Киплинга «Пак

с холмов Пэка» и «Подарки фей».

Возникновение литературной английской сказки связано

с творчеством писателя и ученого Вильяма Роско, который

считается основоположником анималистической сказки. Его

традиции в произведениях для детей младшего возраста про-

должили Р. Киплинг, Х. Лофтинг, Б. Поттер, К. Грэм.

Первая сказка-абсурд, сказка-нелепица появилась в 1839 го-

ду — «Невероятная история о великанах и эльфах» Кэтрин

Синклер. В ней возможно все: великан кипятит котел на Везу-

вии, совершает прогулки вокруг земного шара, а чай заварива-

ет в озере. В 1946 году первую (из четырех) «Книгу нонсен-

сов» выпустил поэт Эдвард Лир. Ему принадлежит честь со-

здания слова «нонсенс», которое теперь существует во всех

языках мира. В историю детской мировой литературы Лир

вошел и как родоначальник нового стихотворного жанра —

лимерик. Особенно известна «абсурдная» сказка стала благо-

даря Льюису Кэрроллу, сочинившему сказки для своей люби-

мицы Алисы Лидделл, по имени которой они и названы.

Литература абсурда, нонсенса имеет глубокие корни в народ-

ной поэзии, являясь своеобразным способом осмысления мира.

**Поэтическое творчество Эдварда Лира**

Неприятие буржуазной действительности выразилось в ***ли-***

***тературе нонсенса****,* т. е. в развлекательных бессмыслицах и

перевертышах, юмористических стихах и сказках. Слово «нон-

сенс» придумал Эдвард Лир (1812—1888), основоположник анг-

лийской детской литературы, создатель нового направления —

юмористической литературы абсурда.

Эдвард Лир был человеком необычайно одаренным, по-

этому остро воспринимал жизненные конфликты. Поэт, ху-

дожник, немного композитор, с ярко выраженным юмористи-

ческим и ироническим отношением к окружающему миру,

Лир воспринимал нелепость ханжеских нравов в смешном

аспекте, словно сокрушаясь, что люди так несовершенны, со-

здали обременительные условности, мешающие естественно-

му проявлению человеческих чувств, искренности, радости.

Сам он был своего рода отшельником. Из-за плохого здо-

ровья или по другим причинам рано покинул Англию, много

путешествовал, долгое время жил во Франции, Италии.

Лир написал большое количество песен, баллад и стихов-

нонсенсов. В 1846 году он выпустил первый сборник нонсен-

сов, позднее вышли еще три. Все в этих книгах поставлено с ног

на голову, стихи-перевертыши и странные картинки, нелепые

сказки и бестолковая ботаника, несуразная азбука и нику-

дышная кулинария. Лир переосмыслил эксцентрическое на-

чало, свойственное английскому фольклору, сделав его глав-

ным принципом своей поэзии. Во всех нелепицах на самом

деле много смысла и много игры. Игра со словом и со смы-

слами развивает чувство языка.

В сказке Э. Лира «Чики-Рики — воробей», кроме забав-

ной истории о заботливом воробьином семействе, примечате-

лен припев — песенка воробья. Если на такую подробность

не обратить внимание ребенка, останется незамеченным тот

добрый юмор, улыбка, всеобъемлющая любовь к маленькой,

суетливой птичке. Что может быть проще песенки воробья?

Поэт изображает воробьиное чириканье четыре раза по-раз-

ному. Такое нужно не только суметь, но и услышать столько

переливов звука в обыкновенном «чик-чирик».

***Лимерик*** — старинный народный жанр, который Лир ис-

пользовал как наиболее приемлемый для шутливых импро-

визаций. Название «лимерик» идет от ирландского города

Лимерика: в этом городе, по преданию, распевались такие

импровизированные народные песни во время застолья. Лиме-

рик состоит из пяти строк, две из которых либо повторяются,

либо варьируются (тогда повторяется только рифма). В пер-

вой, довольно длинной строке лимерика, обычно описывается,

кто и где жил да был. Вторая, тоже довольно длинная строка,

знакомит с какой-то интересной особенностью героя. Третья

и четвертая строки короткие — они повествуют о неожидан-

ных и невероятных событиях, странном поступке героя. Пятая

строка, довольно длинная и самая смешная, часто повествует

о реакции окружающих на поступок героя. Рифма в лимери-

ке строго фиксирована: первая и вторая строки рифмуются

с пятой, а третья с четвертой. Очень часто начинаются со слов

« There was a…».

*There was a king, and he had three daughters,*

*And they all lived in a basin of water;*

*The basin bended,*

*My story’s ended.*

*If the basin had been stronger,*

*my story would have been longer.*

Герои лимериков — большие чудаки и чудачки.

Лир несколько переиначил лимерик, не всегда выдержи-

вая традиционный размер строфы.

*Жил-был старичок из Гвинеи,*

*Он был очень многих умнее.*

*Купил он коня*

*И средь бела дня*

*Сбежал от людей из Гвинеи.*

Этот образец лимерика скорее всего автобиографичен:

он напоминает о Лире, сбежавшем от людей из викториан-

ской Англии, от тупости и практичности, от мещанского бла-

горазумия. В других текстах Эдварда Лира высмеиваются

многие консервативные нормы быта и поведения англичан,

косность человеческой мысли, в какой бы форме она ни про-

являлась.

В 1871 году вышел второй сборник — «Бессмысленные

песни, рассказы, ботаника и алфавиты», многие тексты из ко-

торого переведены С. Я. Маршаком. В 1877 году — «Смехо-

творная лирика», в 1882 — «Еще более чепуховые песенки».

Эдвард Лир сам иллюстрировал свои книги.

Лир сознательно развлекал своих читателей, показывая

мир таким, как это свойственно детскому фольклору с его

весельем, радостью, противопоставленным скучной морали

и нравоучениям взрослых. Но в то же время в его стихах

чувствуется особый склад характера человека, который бо-

ится громких слов для проявления чувств и выражает их в

ироническом тоне. Темы одиночества, потребность в нежно-

сти и любви звучат у него не в лирической, а в озорной

тональности, словно поэт сам иронизирует над своими чув-

ствами.

Большинство персонажей в стихах Лира все время путе-

шествуют в поисках свободы, вольного духа и экзотики. Так

путешествуют чудаки в балладе «В страну джамблей». Джам-

бли — придуманные поэтом существа с зелеными головами

и синими руками, которые живут в далекой стране, на гор-

ном хребте. Путешествует Утка на хвосте Кенгуру, чтобы

посмотреть на мир, путешествуют щипцы для орехов и щип-

цы для конфет.

*Щипцы для орехов сказали соседям —*

*Блестящим и тонким щипцам для конфет:*

*— Когда ж наконец мы кататься поедем,*

*Покинув наш тесный и душный буфет?*

*…Пора нам, — вздохнули щипцы для орехов,-*

*Бежать из неволи на солнечный свет.*

*Мы всех удивим, через город проехав!*

*— Еще бы! — сказали щипцы для конфет.*

*…И вот по дороге спокойно и смело,*

*Со щелканьем четким промчались верхом*

*Щипцы для орехов на лошади белой,*

*Щипцы для конфет на коне вороном.*

*Промчались по улице в облаке пыли,*

*Потом — через площадь, потом — через сад…*

*И только одно по пути говорили:*

*— Прощайте! Мы вряд ли вернемся назад!*

*И долго еще отдаленное эхо*

*До нас доносило последний привет*

*Веселых и звонких щипцов для орехов,*

*Блестящих и тонких щипцов для конфет…*

[пер. С. Маршака]

В песне «Комар-Долгоног и Муха» у одного слишком длин-

ные ноги, у другой слишком короткие, поэтому Комар и Муха

не могут блистать при королевском дворе: ведь там столько

условностей!

*Кругом царит такой сумбур,*

*Все в этом мире чересчур!*

Гармония существует только в стране джамблей. Это тоже

своеобразный романтический уход от скучной реальности.

Смеясь над своей мечтой, Лир помогает маленьким читате-

лям воспринимать иронически многие несообразности жиз-

ни. Дети реагируют более непосредственно на чудачества «пе-

ревернутого мира» в юмористической поэзии этого англий-

ского мудреца.

\*\*\*

FROW «A BOOK OF NONSENSE»

There was an Old Person of Ewell,

Who chiefly subsisted on gruel;

But to make it more nice, he inserted some mice,

Which refreshed that Old Person of Ewell.

\*\*\*

There was an old man of Dumbree,

Who taught little owls to drink tea;

For he said, «To eat mice is not proper or nice»,

That amiable man of Dumbree.

\*\*\*

There was an old person of Bray,

Who sang through the whole of the day

To his ducks and his pigs, whom he fed upon figs,

That valuable person of Bray.

[41: 41, 53, 54]

**ЭДВАРД ЛИР О САМОМ СЕБЕ**

Мы в восторге от мистера Лира,

Исписал он стихами тома.

Для одних он — ворчун и придира,

А другим он приятен весьма.

Десять пальцев, два глаза, два уха

Подарила природа ему.

Не лишен он известного слуха

И в гостях не поет потому…

Он рыдает, бродя в одиночку

По горам, среди каменных глыб,

Покупает в аптеке примочку,

А в ларьке — марципановых рыб.

По-испански не пишет он, дети,

И не любит он пить рыбий жир…

Как приятно нам знать, что на свете

Есть такой человек — мистер Лир.

[пер. С. Маршака, 27: 59]

**ЛИМЕРИКИ**

Жил-был старичок из Гонконга,

Танцевавший под музыку гонга.

Но ему заявили:

«Прекрати это — или

Убирайся совсем из Гонконга!»

\*\*\*

Жил-был старичок из Винчестера,

За которым погналися шестеро.

Он вскочил на скамью,

Перепрыгнул свинью

И совсем убежал из Винчестера.

\*\*\*

Жила на горе старушонка,

Что учила плясать лягушонка.

Но на все «раз — и — два»

Отвечал он: «Ква-ква!»

Ох, и злилась же та старушонка.

\*\*\*

Один старикашка с косою

Гонялся полдня за осою.

Но в четвертом часу

Потерял он косу

И был крепко укушен осою.

[пер. Г. Кружкова, 37: 82—86]

**ЧИКИ-РИКИ — ВОРОБЕЙ**

Чики-Рики — воробей

Отдыхал в тени ветвей,

А жена его для крошек

Суп готовила из мошек,

Для полдюжины ребят,

Желторотых воробьят.

И над ними тихо-тихо

Пела песню воробьиха:

Твики-вики-вики-ви,

Чики-рики-твики-ти,

Спики-бики-би!

Воробьиха шепчет мужу:

— Милый друг, в такую стужу

Мне все ночи напролет

Спать твой кашель не дает.

И чихаешь ты ужасно.

Мне давно уж стало ясно,

Что тебе во время сна

Шапка теплая нужна!

Чики-вики-мики-ти,

Бики-вики-тики-ми,

Спики-чипи-ви!

Ты не стар, но и не молод,

И тебе опасен холод.

Надо, надо не забыть

Завтра шапку раздобыть.

Воробей ответил: — Верно!

Ты заботлива безмерно,

И тебе желаю я

Счастья, уточка моя!

Витчи-битчи-литчи-би,

Твики-мики-вики-би,

Тики-тики-ти!

О тебе, в постели лежа,

Я сегодня думал тоже —

Как ужасно ты храпишь,

И чихаешь, и сопишь.

Воробьи — народ незябкий,

Но нельзя нам спать без шапки.

Полетим с тобой вдвоем,

Капор в городе найдем.

Витчи-китчи-китчи-ви,

Спики-вики-мики-би,

Чипи-випи-чи!

Купим в Лондоне сапожки

На твои босые ножки,

Купим платье мы с тобой,

Шарф небесно-голубой,

Теплый капор самый модный,

Как у дамы благородной!

Джики-вики-бики-ти,

Чики-бики-вики-би,

Твики-витчи-ви!

Утром оба, встав с постели,

В город Лондон полетели.

Опустились на момент

На старинный монумент.

А потом на Пикадилли

Платье с обувью купили,

Воробью купили шляпу,

Воробьихе — модный капор.

Зики-вики-мики-би,

Витчи-витчи-митчи-ки,

Рики-тики-ви!

Увидав отца и мать,

Дети начали кричать:

— Как нарядны мама с папой!

Как идут обоим шляпы!

Воробей сказал: — О да!

Мы одеты хоть куда,

Можем в этаком уборе

Красоваться на заборе

И чирикать:

Чики-чи!

Чиви-чиви-бики-би!

Чики-рик.

[пер. С. Маршака, 32: 96]

**Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Вспомните значение следующих понятий: небылица, нонсенс.

2. Нарисуйте словесный портрет Э. Лира? Что было свойственно

личности поэта.

3. Составьте тезисный план ответа по теме «Творчество Эдварда

Лира в чтении детей».

4. Выполните по вашему выбору одно из творческих заданий:

перевести с английского лимерик Э. Лира или сочинить лимерик.

**Льюис Кэрролл**

Чарльз Доджсон (1832—1898) — профессор Оксфордского

университета, специалист в области математической логики и

анализа, поражающий оригинальностью суждений; блестящий

фотограф (его снимки в анналах художественной фотогра-

фии), вошел в английскую литературу как поэт и сказочник

Льюис Кэрролл, автор замечательных сказок «Алиса в стране

чудес» (1865), «Алиса в Зазеркалье» (1871). Их он сочинил

для своей любимицы Алисы Лидделл, дочери его друзей, обая-

тельной, умной и воспитанной девочки. Первая сказка была

рассказана трем маленьким девочкам во время прогулки по

реке Темзе, другая написана для выросшей Алисы, оставшей-

ся другом Кэрролла на долгие годы.

Сюжет сказок сконцентрирован вокруг путешествий Али-

сы в подземелье, по карточному королевству и по Зеркальной

шахматной стране.

Истоки сказок Кэрролла в английском фольклоре, с его

юмором, тягой к эксцентричности, к нелепицам, переверты-

шам, каламбурам, шуткам, играм.

В сказках оживали старинные образы, запечатленные в по-

словицах и поговорках. «Безумен как мартовский заяц» — по-

говорка записана и опубликована в 1327 году. Чеширский

кот обязан своей улыбкой поговорке «Улыбается, словно че-

ширский кот». Так говорили англичане еще в средние века.

В сборнике 1564 года опубликована пословица «Котам на ко-

ролей смотреть не возбраняется». Уходя корнями в глубину

национального сознания, пословицы и поговорки реализовы-

ваются в развернутые метафоры, определяющие характер пер-

сонажей и их поступки.

Кэрролл не просто включает в свои сказки старые народ-

ные песенки, но и разворачивает их в целые прозаические

эпизоды, сохраняя дух и характер фольклорных героев и со-

бытий, известных и русским маленьким читателям, в частно-

сти, по замечательным переводам С. Я. Маршака. Вот перед

Алисой на высокой стене возникает самодовольный круглый

Шалтай-Болтай. А в глуши леса девочка встречает смешных

озорников — Труляля и Траляля, пришедших из старой дет-

ской песенки о чудаковатых братцах, поссорившихся из-за ис-

порченной погремушки.

Обыгрывая мотивы народной поэзии, Кэрролл вводит в

сказку и множество своих стихов, в основном — пародий.

Теперь, когда прототипы этих пародий забыты, стихи привле-

кают своими «лепыми нелепицами».

Однако многое ускользает от русского читателя, так как

ему не известны некоторые обычаи, детали английского быта.

В тексте множество персонажей, имеющих реальных прототи-

пов в окружении Алисы Лидделл: орленок Эд — ее младшая

сестра Эдит, попугайчик Лори, который все время хвастается,

что он старше и «лучше знает, что к чему», — старшая сестра

Лорина; Робин Гусь — приятель Кэрролла Дакворт, участник

знаменитой лодочной прогулки; нелепая, заикающаяся птица

Додо — сам автор. Кошка Дина, котенок Снежинка, чудак

Болванчик и другие персонажи существовали на самом деле.

Поэтому при чтении важны не только сами тексты, но и пре-

дисловия и комментарии, адресованные детям. Лучшее из

предисловий принадлежит Н. Демуровой.

Что такое перевернутый мир, куда попадает Алиса вслед

за Белым кроликом, как не та же самая Англия? Здесь есть

королева, приказывающая рубить головы, а уж потом разби-

раться, виновен казненный или нет; есть суд присяжных, ко-

торый ничего не решает; есть законы, написанные много сотен

лет назад и остающиеся неизменными; есть даже традиционные

чаепития, игра в крокет и прочие детали английского быта.

Но реальная жизнь доведена до гротеска, осмыслена ирони-

чески — и поэтому предстает как смешная нелепость. Абсурд

прикрывает здравый смысл, под детскими шутками скрывается

социальная сатира, милые стихи подчас являются пародией.

И это был единственный способ писать о проблемах, которых

не позволяло коснуться викторианское ханжество.

Исследователи творчества Кэрролла находят политические,

психологические, психоаналитические, богословские, матема-

тические, физические, филологические аллегории. Вероятно,

на это есть свои основания. Даже если Кэрролл не думал об

этом, когда писал свою книгу, в ней не могла не отразиться

сложная внутренняя жизнь ученого и поэта.

В сказках об Алисе — уроки логических умозаключений,

сопоставлений, выяснения причин и следствий. Например,

сравнение пропорций, величин — чисто детское свойство по-

знания мира. Интересен и разговор Алисы с Чеширским ко-

том, который утверждает, что в этом государстве все не в сво-

ем уме. «Начнем с того, — сказал кот, — что пес в своем

уме… Пес ворчит, когда сердится, а когда доволен, виляет хво-

стом. Ну, а я ворчу, когда я доволен, и виляю хвостом, когда

сержусь. Следовательно, я не в своем уме». В главе о Безум-

ном чаепитии разговор заходит о времени. Часы у Шляпни-

ка показывают число, а не час. Вроде бы абсурд. Но время

исчисляется не только часами и минутами, а и днями, неделя-

ми, годами, столетиями. Почему часы не могут показывать

год или день? Не иначе, как изобретатель современных элек-

тронных часов внимательно читал сказку Кэрролла.

Прежде всего, сказки привлекают детей игрой слов. Соче-

тание «убить время» осмысливается как ничегонеделание и

как буквальное уничтожение времени. Или: Белый рыцарь,

падающий все время головой в канаву, говорит, что чем глуб-

же застревает в канаве голова, тем глубже оказывается его

ум. Так объясняет и творит слова ребенок, и получаются «ки-

сельные барышни», «бармаглотские» чудеса; заявление Белой

Королевы, что она «два часа отчаивалась с вареньем и слад-

кими булочками»; а треска называется треской, потому что от

нее треску много…

Кэрролл поистине мастер каламбура.

«Yes, we went to school in the sea, though you mayn’t

believe it —»

…«We had the best of educations — in fact, we went to school

every day —»

«I’ve been to a day-school too», said Aliсe; «you needn’t be so

proud as all that».

«With extras?» asked the Mock Turtle a little anxiously.

«Yes», said Alice, «we learned French and music».

«And washing?» said the Mock Turtle.

«Gertainly not !» said Alice indignantly.

«Ah! then yours wasn’t a really good school», said the Mock

Turtle in a tone of great relief. «Now at ours they had at the end

of the bill, “French, music, and washing — extra.”»

«You couldn’t have wanted it much», said Alice; «living at

the bottom of the sea».

«I couldn’t afford to learn it», said the Mock Turtle with a

sigh. «I only took the regular course».

«What was that?» inquired Alice.

«Reeling and Writhing, of course, to begin with», the Mock

Turtle replied: «and then the different branches of Arithmetic —

Ambition, Distraction, Uglification, and Derision».

«I never heard of Uglification», Alice ventured to say. «What

is it?»

The Gryphon lifted up both its paws in surprise. «Never

heard of uglifying!» it exclaimed. «You know what to beautify

is, I suppose. Don’t you?»

«Yes», said Alice, doubtfully: «it means — to — make —

anything — prettier».

«Well then», the Gryphon went on, «if you don’t know what

to uglify is, you are a simpleton».

Alice did not feel encouraged to ask any more questions about

it, so she turned to the Mock Turtle, and said, «What else had you

to learn?»

«Well, there was Mystery», the Mock Turtle replied, counting

off the subjects on his flappers — «Mystery, ancient and modern,

with Drawling — the Drawling —master was an old conger-eel,

that used to come once a week: he taught us Drawling, Stretching,

and Fainting in Coils».

Динамичность и остросюжетность действию придают диа-

логи. Кэрролл почти не описывает героев, природу, обстанов-

ку. Выигрывает тот, кто умеет обвести вокруг пальца сопер-

ника-собеседника. Алиса вроде бы не делается умнее и не

набирается настоящего опыта, но читатель, благодаря ее побе-

дам и поражениям, развивает свой интеллект.

Дети видят в сказках невероятные приключения маленькой

девочки, принимают как совершенно естественное все превра-

щения, ибо мир сказки всегда причудлив. Автор утверждает,

что детский ум, не заторможенный «безусловными и непрере-

каемыми истинами», куда более восприимчив к абстрактным

явлениям, над которыми ломают головы сторонники «здраво-

го смысла», «житейской мудрости». И русского маленького

читателя и слушателя привлекают, прежде всего, фантасти-

ческий сюжет, смешные истории, стихи-нелепицы. Все это

любят дети, независимо от страны, в которой они живут.

Сказки Кэрролла, опирающиеся на английскую фольклор-

ную традицию, положили начало новому направлению в дет-

ской литературе. «Нонсенс» оказался привлекательной фор-

мой познания мира ребенком и выражения его внутренних

психических потребностей, и в современной литературе мы

увидим продолжение развития этой линии.

В озорных кэрролловских сказках нет скучной морали,

дидактики. Но нельзя утверждать, что они вне нравствен-

ности. Ведь маленькая героиня воплощает этический идеал

автора. Английский писатель Уолтер Деламэр писал о ней:

«Алиса с ее спокойным, но выразительным лицом и милой

привычкой встряхивать головой, учтивая, приветливая —

за исключением тех случаев, когда она должна постоять за

себя, — легко примиряющаяся, склонная к слезам, но и уме-

ющая их проглотить; с ее достоинством, прямотой, чувством

долга, мужеством (даже в самых немыслимых ситуациях)

и стойкостью». В странный мир чудес эта девочка вносит

чистоту и гармонию.

Кэрролл создает мир, противоречащий скучному здравому

смыслу, нарушающий привычную обыденность нашей жизни,

стремящийся к празднику, творческому взлету фантазии. В этом

он духовно созвучен самым творческим и внутренне свобод-

ным людям на свете — детям.

Сказки неоднократно переводились на русский язык.

Многие талантливые переводчики стремились дать собствен-

ную версию — Т. Щепкина-Куперник, В. Набоков, Н. Демуро-

ва, Б. Заходер, В. Орел, А. Щербаков, Л. Яхнин.

**A MAD TEA-PARTY**

There was a table set out under a tree in front of the house,

and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a

Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other

two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and

talking over its head. «Very uncomfortable for the Dormouse»,

thought Alice: «only as it’s asleep, I suppose it doesn’t mind».

The table was a large one, but the three were all crowded

together at one corner of it: «No room! No room!» they cried out

when they saw Alice coming. «There’s plenty of room», said Alice

indignantly, and she sat down in a large arm-chair at one end of

the table.

«Have some wine», the March Hare said in an encouraging tone.

Alice looked all round the table, but there was nothing on it

but tea. «I don’t see any wine», she remarked.

«There isn’t any», said the March Hare.

«Then it wasn’t very civil of you to offer it», said Alice

angrily.

«It wasn’t very civil of you to sit down without being invited»,

said the March Hare.

«I didn’t know it was your table», said Alice; «it’s laid for a

great many more than three».

«Your hair wants cutting», said the Hatter. He had been

looking at Alice for some time with great curiosity, and this was

his first speech.

«You should learn not to make personal remarks», Alice said

with some severity: «It’s very rude».

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this; but

all he said was, «Why is a raven like a writing desk?»

«Come, we shall have some fun now!» thought Alice. «I’m

glad they’ve begun asking riddles—I believe I can guess that»,

she added aloud.

«Do you mean that you think you can find out the answer to

it?» said the March Hare.

«Exactly so», said Alice.

«Then you should say what you mean», the March Hare went on.

«I do», Alice hastily replied; «at least — at least I mean what

I say — that’s the same thing, you know».

«Not the same thing a bit!» said the Hatter. «Why, you might

just as well say that “I see what I eat” is the same thing as “I eat

what I see!”»

«You might just as well say», added the March Hare, «that “I

like what I get” is the same thing as “I get what I like!”»

«You might just as well say», added the Dormouse, who seemed

to be talking in his sleep, «that “I breathe when I sleep” is the

same thing as “I sleep when I breathe!”»

«It is the same thing with you», said the Hatter, and here the

conversation dropped, and the party sat silent for a minute, while

Alice thought over all she could remember about ravens and

writing desks, which wasn’t much.

The Hatter was the first to break the silence.

«What day of the month is it?» he said, turning to Alice: he

had taken his watch out of his pocket, and was looking it uneasily,

shaking it every now and then, and holding it to his ear.

Alice considered a little, and said, «The fourth».

«Two days wrong!» sighed the Hatter. «I told you butter wouldn’t

suit the works!» he added, looking angrily at the March Hare.

«It was the best butter», the March Hare meekly replied.

«Yes, but some crumbs must have got in as well», the Hatter

grumbled: «you shouldn’t have put it in with the bread-knife».

The March Hare took the watch and looked at it gloomily:

then he di pped it into his cup of tea, and looked at it again: but

he could think of nothing better to say than his first remark, «if

was the best butter, you know».

Alice had been looking over his shoulder with some curiosity.

«What a funny watch!» she remarked. «It tells the day of the

month, and doesn’t tell what o’clock it is!»

«Why should it», muttered the Hatter.

«Does *your* watch tell you what year it is?»

«Of course not», Alice replied very readily: «but that’s because

it stays the same year for such a long time together».

«Which is just the case with mine*»,* said the Hatter.

Alice felt dreadfully puzzled. The Hatter’s remark seemed to

her to have no sort of meaning in it, and yet it was certainly

English. «I don’t quite understand you», she said, as politely as

she could.

«The Dormouse is asleep again», said the Hatter, and he poured

a little hot tea on to its nose.

The Dormouse shook his head impatiently, and said, without

opening he eyes, «Of course, of course: just what I was going to

remark myself».

«Have you guessed the riddle yet?» the Hatter said, turning

to Alice again.

«No, I give it up», Alice replied: «what’s the answer?»

«I haven’t the slightest idea», said the Hatter.

«No, I», said the March Hare.

Alice sighed wearily. «I think you might do something better

with the time», she said, «than wasting it in asking riddles that

have no answers»,

«If you knew Time as well as I do», said the Hatter, «you

wouldn’t talk about wasting it: It’s him»

«I don’t know what you mean», said Alice.

«Of course you don’t!» the Hatter said, tossing his head

contemptuously. «I dare say you never even spoke to Time!»

«Perhaps not», Alice cautiously replied: «but I know I have

to beat time when I learn music».

«Ah! That accounts for it», said the Hatter. «He won’t stand

beating. Now, if you only kept on good terms with him, he’d do

almost anything you liked with the clock. For instance, suppose

it were nine o’clock in the morning, just time to begin lessons:

you’d only have to whisper a hint to Time, and round goes the

clock in a twinkling! Half-past one, time for dinner!»

(«I only wish it was», the March Hare said to itself in a

whisper.)

«That would be grand, certainly», said Alice thoughtfully:

«but then—I shouldn’t be hungry for it, you know».

«Not at first, perhaps», said the Hatter: «but you could keep

it to half-past one as long as you liked».

«Is that the way you manage?» Alice asked.

The Hatter shook his head mournfully. «Not I», he replied.

«We quarreled last March—just before he went mad, you know»—

(pointing with his teaspoon at the March Hare)— «it was at the

great concert given by the Queen of Hearts, and I had to sing:

*«Twinkle, twinkle, little bat!*

*Ноw I wonder what you’re at?»*

«You know the song perhaps?»

«I’ve heard something like it», said Alice.

«It goes on, you know», the Hatter continued in this way:

«*Up above the world you fly,*

*Like a tea-tray in the sky.*

*Twinkle, twinkle—*»

Here the Dormouse shook itself, and began singing in its

sleep, «twinkle, twinkle, twinkle, twinkle—» and went on so long

that they had to pinch it to make it stop.

«Well, I’d hardly finished the first verse», said the Hatter,

«when the Queen bawled out “He”s murdering the time! Off with

his head!»

«How dreadfully savage!» exclaimed Alice.

«And ever since that», the Hatter went on in a mournful tone,

«he won’t do a thing I ask! It’s always six o’clock now».

A bright idea came into Alice’s head. «Is that the reason so

many tea-things are put out here?» she asked.

«Yes, that’s it», said the Hatter with a sigh: «it’s always teatime,

and we’ve no time to wash the things between whiles».

«Then you keep moving round, I suppose?» said Alice.

«Exactly so», said the Hatter: «as the things get used up».

«But what happens when you come to the beginning again?»

Alice ventured to ask.

«Suppose we change the subject», the March Hare interrupted,

yawning. «I’m getting tired of this. I vote the young lady tells

us a story».

«I’m afraid I don’t know one», said Alice, rather alarmed at

the proposal.

«Then the Dormouse shall!» they both cried. «Wake up,

Dormouse!» And they pinched it on both sides at once.

The Dormouse slowly opened his eyes. «I wasn’t asleep», he

said in a hoarse, feeble voice: «I heard every word you fellows

were saying».

«Tell us a story!» said the March Hare.

«Yes, please do!» pleaded Alice.

«And be quick about it», added the Hatter, «or you’ll be asleep

again before it’s done».

«Once upon a time there were three little sisters», the Dormouse

began in a great hurry; «and their names were, Elsie, Lacie, and

Tillie; and they lived at the bottom of a well».

«What did they live on?» said Alice, who always took a great

interest in questions of eating and drinking.

«They lived on treacle», said the Dormouse, after thinking a

minute or two.

«They couldn’t have done that, you know», Alice gently

remarked: «they’d have been ill».

«So they were», said the Dormouse; *«*very ill».

Alice tried a little to fancy to herself what such an extraordinary

way of living would be like, but it puzzled her too much, so she

went on: «But why did they live at the bottom of a well?»

«Take some more tea», the March Hare said to Alice, very

earnestly.

«I’ve had nothing yet» Alice replied in an offended tone, «so

I can’t take more».

«You mean, you can’t take *less»,* said the Hatter: «it’s very

easy to take more than nothing».

«Nobody asked your opinion», said Alice.

«Who’s making personal remarks now?» thе Наttеr asked

triumphantly.

Alice did not quite know what to say to this; so she helped

herself to some tea and bread-and-butter, and then turned to the

Dormouse, and repeated her question. «Why did they live at the

bottom of a well?»

The Dormouse again took a minute or two to think about it,

and then said, «It was a treacle-well».

«There’s no such thing!» Alice was beginning very angrily,

but the Hatter and the March Hare went «She! she!» and the

Dormouse sulkily remarked, «If you can’t be civil, you’d better

finish the story for yourself».

«No, please go on!» Alice said very humbly: «I won’t interrupt

you again. I dare say there may be one*».*

«One, indeed!» said the Dormouse indignantly. However, he

consented to go on. «And so these three sisters— they were

learning to draw, you know».

«What did they draw?» said Alice, quite forgetting her

promise not to interrupt.

«Treacle», said the Dormouse, without considering at all

this time.

«I want a clean cup», interrupted the Hatter: «let’s all move

one place on».

He moved on as he spoke, and the Dormouse followed him: the

March Hare moved into the Dormouse’s place, and Alice rather

unwillingly took the place of the March Hare. The Hatter was the

only one who got any advantage from the change: and Alice was

a good deal worse off than before, as the March Hare had just

upset the milk-jug into his plate.

Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she began

very cautiously: «But I don’t understand. Where did they draw

the treacle from?»

«You can draw water out of а water-well», said the Hatter:

«so I think you could draw treacle out of a treacle-well—eh,

stupid?»

«But they were in the well», Alice said to the Dormouse, not

choosing to notice this last remark.

«Of course they were», said the Dormouse— «well in».

This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse

go on for some time without interrupting it.

«They were learning to draw», the Dormouse went on, yawning

and rubbing its eyes, for it was getting very sleepy; «and they

drew all manner of things—everything that begins with an M».

«Why with an M?» said Alice. «Why not?» said the March

Hare.

Alice was silent.

The Dormouse had closed its eyes by this time, and was going

off into a doze, but, on being pinched by the Hatter, it woke up

again with a little shriek, and went on: «That begins with an M,

such as mousetraps, and the moon, and memory, and muchness—

you know you say things are “much of a muchness”—did you

ever see such a thing as a drawing of a muchness?»

«Really, now you ask me», said Alice, very much confused, «I

don’t think—»

«Then you shouldn’t talk», said the Hatter.

This piece of rudeness was more than Alice could bear: she

got up in great disgust, and walked off: the Dormouse fell asleep

instantly, and neither of the others took the least notice of her

going, though she looked back once or twice, half hoping that

they would call after her: the last time she saw them, they were

trying to put the Dormouse into the teapot.

«At any rate I’ll never go there again!» said Аlliсе as she

picked her way through the wood.

«It’s the stupidest tea-party I was ever at in all my life!»

Just as she said this, she noticed that one of the trees had a

door leading right into it. «That’s very curious!» she thought.

«But everything’s curious to-day. I think I may as well go in at

once». And in she went.

Once more she found herself in a long hall, and close to the

little glass table. «Now I’ll manage better this time», she said to

herself, and began by taking the little golden key, and unlocking

the door that led into the garden. Then she set to work nibbling

at the mushroom (she had kept a piece of it in her pocket) till she

was about a foot high; then she walked down the little passage

82 83

*then —* she found herself at last in a beautiful garden, among

the bright flower-beds and the cool fountains.

[2: 106—119]

**ГЛАВА СЕДЬМАЯ, В КОТОРОЙ ПЬЮТ ЧАЙ, КАК НЕНОРМАЛЬНЫЕ**

Возле дома под деревом был накрыт к чаю стол; Шляпа

и Заяц пили чай, а между ними помещалась на стуле Садовая

Соня — хорошенький маленький зверек вроде белочки. Она

крепко спала; Шляпа и Заяц облокачивались на нее, как на

подушку, и разговаривали через ее голову.

«Бедная Соня, — первым делом подумала Алиса, — ей,

наверное, очень неудобно! Хотя раз она так крепко спит, то,

значит, не сердится».

Еще она заметила, что, хотя стол был очень большой и

весь уставлен посудой, вся троица теснилась в уголке, на са-

мом краю.

— Мест нет! Мест нет! — дружно закричали Заяц и Шля-

па, как только заметили Алису.

— Места сколько хочешь! — возмутилась Алиса. И она

уселась в свободное кресло на другом конце стола.

— Не хочешь ли торта? — любезно предложил Заяц.

Алиса оглядела весь стол, но там ничего не было, кроме

чайников и чайной посуды.

— Какого торта? Что-то я его не вижу, — сказала она.

— Его тут и нет, — подтвердил Заяц.

— Зачем же предлагать? Это не очень-то вежливо! — оби-

женно сказала Алиса.

— А зачем садиться за стол без приглашения? Это не очень

— то вежливо! — откликнулся, как эхо, Заяц.

— Я не знала, что это ваш стол, — объяснила Алиса. —

Я думала, он накрыт для всех, а не для вас троих!

— Не мешало бы тебе подстричься, — неожиданно сказал

Шляпа.

Это были первые его слова, хотя все это время он рассмат-

ривал Алису с большим любопытством.

— Делать замечания незнакомым людям — очень грубо! —

наставительно сказала Алиса. — Так меня учили!

Шляпа сделал большие глаза — видимо, это замечание его

сильно удивило.

Однако в ответ он сказал вот что:

— Какая разница между пуганой вороной и письменным

столом?

«Вот это совсем другой разговор! — подумала Алиса. —

Загадки-то я люблю! Поиграем!»

— Кажется, сейчас я отгадаю, — прибавила она вслух.

— Ты думаешь, что могла бы отыскать отгадку? — удив-

ленно спросил Заяц.

— Конечно, — сказала Алиса.

— Так бы и сказала! — укоризненно сказал Заяц. — Надо

говорить то, что думаешь!

— Я всегда так и делаю! — выпалила Алиса, а потом, чу-

точку подумав, честно прибавила: — Ну, во всяком случае…

во всяком случае, что я говорю, то и думаю. В общем, это ведь

одно и то же!

— Ничего себе! — сказал Шляпа. — Ты бы еще сказала:

«я вижу все, что ем» и «я ем все, что вижу» — это тоже одно

и то же!

— Ты бы еще сказала, — подхватил Заяц, — «я учу то, чего

не знаю» и «я знаю то, чего учу» — это тоже одно и то же!

— Ты бы еще сказала, — неожиданно откликнулась Соня,

не открывая глаз, — «я дышу, когда сплю» и «я сплю, когда

дышу» — это тоже одно и то же…

— Ну для тебя-то это одно и то же, — сказал Шляпа, и на

этом беседа оборвалась.

Пока все молчали, Алиса лихорадочно пыталась вспом-

нить все, что ей было известно про пуганых ворон и письмен-

ные столы. Сведений у нее, увы, было не так много.

Шляпа достал из кармашка часы, озабоченно посмотрел

на них, встряхнул, поднес к уху и опять встряхнул. Он пер-

вым нарушил молчание.

— Какое сегодня число? — обратился он к Алисе.

Алиса посчитала в уме, подумала немного и сказала:

— Четвертое мая!

— Врут на два дня, — вздохнул Шляпа. — Говорил я тебе —

нельзя их смазывать сливочным маслом! — добавил он, сер-

дито глядя на Зайца.

— Да ведь… Да ведь… масло было высшего сорта! — не-

уверенно возразил Заяц.

— Ну и что? Все равно туда могли попасть крошки! —

продолжал ворчать Шляпа. — Незачем было лазить в меха-

низм хлебным ножом!

Заяц взял у него часы, посмотрел на них печально и оку-

нул в свою чашку. Потом он достал их оттуда и снова внима-

тельно осмотрел. Так как починить часы ему, видимо, не уда-

лось и ничего нового не пришло ему в голову, он повторил

свои прежние слова:

— Видите ли, масло было самого высшего сорта!

— Какие у вас странные часы, — сказала Алиса, с боль-

шим интересом наблюдавшая за манипуляциями Зайца, за-

глядывая ему через плечо. — Показывают число, а который

час — не показывают!

— А с какой стати? — буркнул Шляпа. — Разве часы

обязаны все показывать? У тебя часы показывают, какой год?

— Конечно, нет, — начала Алиса с полной готовностью, —

но ведь…

— Но ведь, — перебил ее Шляпа, — ты не скажешь, что

они негодные?

— Да-а, — сказала Алиса, — год-то — это совсем другое

дело! Он так долго стоит на месте — целый год!

— Вот именно! Так сказать можно и про них, так сказать! —

заявил Шляпа, и это заявление совсем сбило бедную Алису с

толку. Как она ни пыталась, она не могла найти тут ни тени

смысла, хотя все слова были ей совершенно понятны.

— Я вас не совсем поняла, — сказала она со всей возмож-

ной при таких обстоятельствах вежливостью.

— Соня опять заснула, — ответил Шляпа и плеснул Соне

на нос чаем.

Соня недовольно затрясла головой и пробормотала:

— Конечно, конечно, я сама именно это хотела сказать!

— Так ты отгадала загадку? — спросил Шляпа, снова обер-

нувшись к Алисе.

— Нет, сдаюсь, — сказала Алиса. — А какой ответ?

— Понятия не имею, — сказал Шляпа.

— А я тем более, — поддержал Заяц.

Алиса тяжело вздохнула.

— Как вам не стыдно! Неужели ничего лучше нельзя

придумать, чем загадки без отгадок? Вам, видно, время со-

всем не дорого, — сказала она разочарованно.

— Если бы ты знала время, как я его знаю, — сказал Шля-

па, — ты бы не говорила о нем в среднем роде. Оно — не оно,

а он — Старик-Время!

— Никогда бы не подумала, — сказала Алиса.

— Понятно! — фыркнул Шляпа, презрительно дернув но-

сом. — Ты о нем вообще, наверное, в жизни не думала!

— Нет, почему, — осторожно начала Алиса, — иногда, осо-

бенно на уроках музыки, я думала — хорошо бы получше

провести время…

— Все понятно! — с торжеством сказал Шляпа. — Прове-

сти время? Ишь чего захотела! Время не проведешь! Да и не любит

он этого! Ты бы лучше постаралась с ним подружиться — вот

тогда бы твое дело было… в шляпе! Старик бы для тебя что хо-

чешь сделал! Возьми часы: предположим, сейчас девять часов утра,

пора садиться за уроки; а ты бы только шепнула ему словечко —

и пожалуйста, стрелки так и завертелись. Жжжжик! Дело в шля-

пе: полвторого, пора обедать!

— Ой, как бы хорошо было! — чуть слышно прошептал

Заяц.

— Да, конечно, это было бы здорово, — протянула в разду-

мье Алиса, — но только ведь у меня бы тогда еще не было

аппетита.

— Разве что на первых порах, — сказал Шляпа, — но ведь

ты могла бы сколько хочешь подождать!

— А вот вы… а ваше дело в шляпе? — спросила Алиса.

Шляпа уныло покачал головой.

— Охо-хо! — ответил он. — Мы со Стариком поссори-

лись! Недавно, в марте — как раз когда вот он (он показал

ложкой на Зайца) очумел. Понимаешь, у Червонной Короле-

вы был прием, и в концерте я должен был петь романс. Этот,

всем известный:

Крокодильчики мои,

Цветики речные!

Что глядите на меня

Прямо как родные?

Припоминаешь?

— Я что-то похожее слышала, — сказала Алиса.

— Ну как же! Дальше там, помнишь, — продолжал Шляпа:

Это кем хрустите вы

В день веселый мая,

Средь нескушанной травы

Головой качая?

Тут Соня встрепенулась и запела сквозь сон:

— Чая!.. Чая!.. Чая!..

Пела она до тех пор, пока не догадались ее ущипнуть.

Тогда она сразу замолчала.

— И представляешь, не успел я спеть первый куплет, —

снова заговорил Шляпа, — Королева завопила: «Он у нас толь-

ко время отнимает! Отрубить ему голову!»

— Какое ужасное зверство! — воскликнула Алиса.

— А самое ужасное, — продолжал Шляпа трагическим

тоном, — что Старик почему-то обиделся! Теперь он меня знать

не желает! И с тех пор у нас всегда пять часов.

Тут Алису осенило. Она вдруг все поняла.

— Ах, так вот почему у вас тут так много чайной посуды

накопилось! — воскликнула она.

— Именно, именно, — сказал Шляпа со вздохом. — У нас

всегда время только пить чай! Представляешь? Даже нет вре-

мени помыть все эти штуки.

— Значит, вам приходится все время пересаживаться, да? —

спросила Алиса.

— Именно, именно! — сказал Шляпа. — По мере исполь-

зования посуды!

— Ой! А что же будет, когда вы опять дойдете до начала? —

не удержалась Алиса.

— Не пора ли переменить тему? — вмешался Заяц, зевая. —

Мне все это уже порядком надоело! Предлагаю, чтобы наша

юная гостья рассказала нам интересную сказку.

— Ой, лучше не надо! — испугалась Алиса. — Я ни одной

как следует не знаю.

— Ну, тогда пускай Соня расскажет! — закричали Шляпа

и Заяц. — Соня, хватит спать! Проснись!

И оба ущипнули ее — каждый со своего боку.

Соня с трудом открыла глаза.

— Что вы, ребята, я и не думала спать, — сказала она

осипшим спросонья голосом. — Я все слышала, о чем вы тут

говорили. Могу повторить каждое слово.

— Расскажи нам сказку! — скомандовал Заяц.

— Пожалуйста, пожалуйста! — умоляла Алиса.

— И поторапливайся, — добавил Шляпа, — а то опять

уснешь, не добравшись до конца!

— В некотором царстве, в некотором государстве, — ско-

роговоркой начала Соня, — жили-были три сестрички, три бед-

ных сиротки, звали их Элси, Лэси и Тилли, и жили они в ко-

лодце на самом дне.

— А что же они там ели и пили? — спросила Алиса, кото-

рую всегда весьма интересовали вопросы питания.

Соня долго думала — наверное, целую минуту, — а потом

сказала:

— Сироп.

— Что вы! Этого не может быть, — робко запротестовала

Алиса, — они бы заболели!

— Так и было, — сказала Соня, — заболели, да еще как!

Жилось им не сладко! Их все так и звали: Бедные Сиропки!

Алиса попыталась себе представить, что ей самой вдруг

пришлось вести такую странную жизнь. Но у нее что-то ни-

чего не получилось. Тогда она возобновила расспросы.

— А зачем они поселились в колодце, да еще на самом дне?

— Почему ты не пьешь больше чаю? — спросил Заяц за-

ботливо.

— Что значит «больше»? — обиделась Алиса. — Я вообще

ничего тут не пила!

— Тем более! — сказал Шляпа. — Выпить больше, чем

ничего, — легко и просто. Вот если бы ты выпила меньше,

чем ничего, — это был бы фокус!

— А вас никто не спрашивает! — выпалила Алиса.

— Так-с! Кто теперь делает замечания малознакомым лю-

дям? — победоносно сказал Шляпа.

Уничтожающий ответ что-то долго не приходил Алисе в

голову, так что она просто-напросто намазала себе бутерброд,

налила чаю, а спустя некоторое время, обернувшись к Соне,

повторила свой вопрос:

— Так зачем они поселились на дне колодца?

Соня опять долго думала — во всяком случае, долго мол-

чала! — а потом сказала:

— Потому что там было повидло!

— Какое повидло? — возмутилась Алиса. — Вы говорили,

там был…

Но тут Шляпа и Заяц ужасно зашикали на нее, а Соня

надулась и сказала:

— Не умеешь прилично вести себя — тогда досказывай сама.

— Ой, простите, пожалуйста, — взмолилась Алиса, — по-

жалуйста, рассказывайте, я вас больше ни разу не перебью! Вы

говорили — там что-то было… — напомнила она.

— Мало ли, что там было, — сказал Заяц. — Что было, то

сплыло.

— Кто старое помянет, тому глаз вон! — поддержал Шляпа.

(Алиса сидела тише воды, ниже травы, хотя, говоря по со-

вести, она могла бы Шляпе кое о чем напомнить!)

— Так вот, — наконец возобновила свой рассказ Соня, —

они таскали мармелад оттуда…

— Откуда взялся мармелад?.. — начала было Алиса, за-

быв о своем торжественном обещании, и тут же осеклась.

Но Соня, казалось, ничего не заметила.

— Это был мармеладный колодец, — объяснила она.

— Мне нужна чистая чашка, — прервал ее Шляпа. — Да-

вайте подвинемся!

Он тут же пересел на соседний стул; Соня села на его

место, Заяц — на место Сони, а Алиса — без особой охоты —

пересела на стул Зайца. От всех этих перемещений выиграл

только Шляпа, а Алиса, наоборот, сильно прогадала, так как

Заяц только что опрокинул молочник.

— Я не понимаю, — очень робко, боясь опять рассердить

Соню, начала Алиса, — как же они таскали оттуда мармелад?

— Из обыкновенного колодца таскают воду, — сказал Шля-

па, — а из мармеладного колодца всякий может, я надеюсь,

таскать мармелад. Ты что — совсем дурочка?

— Я говорю, как они могли таскать мармелад оттуда? Ведь

они там жили, — сказала Алиса, решив оставить без ответа

последние слова Шляпы.

— Не только жили! — сказала Соня. — Они жили-были!

И этот ответ настолько ошеломил бедную Алису, что она

позволила Соне некоторое время продолжать рассказ без вы-

нужденных остановок. Это было весьма кстати, так как рас-

сказчица отчаянно зевала и усиленно терла глаза.

— Так вот, — продолжала Соня, — этот самый мармелад

они ели или пили — делали что хотели…

Тут Алиса не выдержала.

— Как же они пили мармелад? — закричала она. — Этого

не может быть!

— А кто сказал, что они его пили? — спросила Соня.

— Как кто? Вы сами сказали.

— Я сказала — они его ели! — ответила Соня. — Ели и

лепили! Лепили из него все, что хотели, — все, что начинается

на букву М, — продолжала она, позевывая — ее сильно клони-

ло ко сну.

— Почему на букву М? — только и могла спросить Алиса.

— А почему нет? — сказал Заяц.

Алиса прикусила язычок. «Хотя да, мармелад ведь тоже

на М», — мелькнуло у нее в голове.

Соня к этому времени успела закрыть глаза и основатель-

но задремать; но Шляпа снова ущипнул ее, и она с легким

писком пробудилась и продолжала рассказ:

— На букву М: мышеловки, и морковки, и мартышки, и

мальчишки, и мораль, и даже мурашки… Ты видела мурашки,

хотя бы на картинках?

— Кажется, да, — начала Алиса неуверенно, — хотя не знаю…

— А не знаешь, так помалкивай, — перебил ее Шляпа.

Алиса вытерпела за этот день немало грубостей, но это

было уже слишком! Возмущенная до предела, она, не говоря

ни слова, встала и гордо удалилась. На хозяев ее уход не про-

извел, увы, особого впечатления. Соня немедленно заснула,

а остальные двое, по всей видимости, вообще ничего не заме-

тили, хотя Алиса несколько раз оборачивалась, втайне наде-

ясь, что они одумаются и будут упрашивать ее вернуться. Но,

обернувшись напоследок, она увидела только, что они пыта-

ются запихнуть Соню в чайник.

— Ни за что на свете сюда больше не вернусь! — повтори-

ла Алиса, пробираясь между деревьями. — Ни за какие ков-

рижки! Никогда с такими дураками чаю не пила!

И тут-то она заметила, что в одном дереве есть дверь и эта

дверь открывается прямо в дерево.

«Как интересно! — подумала Алиса. — А если войти —

наверное, будет еще интересней. Пожалуй, войду!»

91

Она смело вошла — и тут же оказалась в знакомом подзе-

мелье, как раз возле стеклянного столика.

— Ну, теперь-то я знаю, что делать! — сказала Алиса, по-

скорее взяла золотой ключик и отперла дверцу в сад.

Потом она достала ТОТ кусочек гриба (у нее сохранились

остатки в кармашке) и жевала его, пока не стала как раз та-

кого роста, что свободно могла войти в заветную дверь.

Потом она прошла по тесному, как крысиный лаз, кори-

дорчику, а потом… потом она, наконец, оказалась в чудесном

саду, среди ярких, веселых цветов и прохладных фонтанов.

[пер. Б. Заходера, 24: 76—83]

**Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Раскройте значение следующих понятий*:* литературная сказ-

ка, нонсенс, аллегория, гротеск, ирония, каламбур, метафора.

2. Предложите проект памятника Льюису Кэрроллу. Каким бы

Вы изобразили писателя? Где предложили бы поставить памятник?

3. Б. Заходер сказал об авторе Л. Кэрролле: «Особенно он лю-

бил и умел играть … со словами. Самые серьезные, самые солидные,

самые трудные слова по его приказу кувыркались, и ходили на

голове, и показывали фокусы, и превращались одно в другое — сло-

вом, бог знает что выделывали! И еще он умел переделывать старые,

надоевшие стишки — переделывать так, что они становились ужас-

но смешными».

Подтвердите эти слова переводчика, познакомившись с предло-

женным в пособии отрывком. Можно ли эту характеристику отнес-

ти и к самому Борису Заходеру?

4. Сформулируйте тезисы ответа по вопросам:

— Каковы истоки кэрролловских сказок?

— Чем сказки интересны и близки детям?

**АНГЛИЙСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

**КОНЦА ХIХ — НАЧАЛА ХХ ВЕКА**

Английская литература конца ХIХ — начала ХХ века дала

блестящую плеяду художников слова, которые писали специ-

ально для детей младшего возраста.

Как пишут английские исследователи, «золотой век» дет-

ской литературы начался с Льюиса Кэрролла. Вершина его —

в конце ХIХ — начале ХХ века, когда публикуют свои произве-

дения для детей Р. Киплинг, выходит «Ветер в ивах» К. Грэма,

«Питер Пэн» Д. Барри, «История кролика Питера» Б. Поттер.

**Произведения для детей Джозефа Редьярда Киплинга**

Д. Р. Киплинг (1865—1936) — первый из английских пи-

сателей — лауреат Нобелевской премии (1907).

Родился в Бомбее. В шесть лет родители отправили его

учиться в Англию, так как считали, что истинный британец

должен знать свою страну и пропитаться английским духом.

В 18-летнем возрасте вернулся в Индию и поступил на служ-

бу в газету. В качестве корреспондента побывал в Англии,

Японии, США, Южной Африке, Новой Зеландии …

Киплинг — фигура неоднозначная в английской литера-

туре. Критики много писали о его стремлении к идеалам силы,

порядка и солдатской доблести. По его мнению, Британская

империя превыше всего, англичане — высшая нация в мире,

призванная просвещать другие народы и заставлять их жить

по своим — лучшим — законам; героем является солдат, чи-

новник колониальной империи, выполняющий повседневную

«грязную работу» во имя Британии. Однако «время простило

писателя и его взгляды, потому что он хорошо писал», а поле-

мика вокруг политических взглядов Киплинга вернула ему в

конце XX века известность. Его произведения всегда привле-

кали стройностью и ясностью, силой и мужеством, жизнестой-

костью и здоровым оптимизмом персонажей.

А сказки Киплинга — одни из лучших в мире, и дети

совсем не думают об идеях силы и порядка, когда читают

«Книги джунглей», отрывки из которых известны на русском

языке под названием «Маугли».

Киплинг долгое время работал в индийских колониях жур-

налистом, прекрасно знал восточный фольклор и видел все

красоты природы Востока, что нашло отражение в его творче-

стве. В Индии были случаи, когда маленькие дети пропадали

в джунглях и выживали, но они не овладевали человеческой

речью. Киплинг по-иному осмысливает отношения человека с

обитателями джунглей. Человеческий детеныш, принятый вол-

чьей стаей, постигает законы природы, которые ему препода-

ют мудрые учителя — пантера Багира и медведь Балу: никог-

да не убивать ради убийства, а только для утоления голода;

уважать законы каждой стаи и мудрость тех, кто знает боль-

ше; быть почтительным к тому, с кем встречаешься в джунг-

лях… Человеческое общество, с точки зрения обитателей джун-

глей, более несовершенно, так как в нем нет справедливости.

Люди лгут, полны странных предрассудков, ценят деньги, уби-

вают друг друга без необходимости. Ярко это показано в эпи-

зоде с топориком, унесенным Маугли из подземелья разру-

шенного городка. Драгоценные камни, украшавшие топорик,

приводят к цепи убийств. Маугли и Багира, наблюдавшие за

людьми, потрясены, не понимают причины бессмысленных

убийств. Чтобы избегнуть дальнейших напрасных жертв, Ма-

угли относит топорик в подземелье

Великолепны в сказке образы животных с их индивиду-

альными характерами и повадками: ворчун и педант Балу,

мудрая и верная Багира, готовая прийти на помощь; благо-

родный Акела, строго соблюдавший законы стаи; хранитель

памяти джунглей питон Каа; справедливый слон Хати… Кип-

линг ярко рисует природу и обитателей джунглей. Сказочные

мотивы переплетаются с реальными картинами экзотической

природы Индии. Но главное, что утверждает автор, — превос-

ходство человеческого ума, его способность познать и понять

больше, чем могут собратья по стае.

Творил Киплинг и в жанре ***сказки фантастической***. Он

был одним из родоначальников жанра «фэнтэзи», создав ска-

зочную эпопею в двух томах — «Пак с холмов Пэка» и «Подар-

ки фей», главным героем которой является шекспировский

Пак, рассказывающий девочке Юне и ее брату Дану историю

Англии и веселящий их своими проделками и волшебством.

Это своеобразный учебник по истории, написанный в живой

и увлекательной форме, — от каменного века и времен прав-

ления римлян до разгрома Армады и войны с Наполеоном.

Состоит из 21 новеллы, в которых не указываются конкрет-

ные даты. Читатель должен сам догадаться по рассыпанным

по всей книге подсказкам.

Детям всего мира знакомы ***анималистические сказки***

из сборника «Вот так сказки» (или «Просто сказки»), пер-

вые из которых писатель стал создавать, отвечая на беско-

нечные «откуда» и «почему» своей маленькой дочери Эффи.

С лукавым юмором автор рассказывает, откуда взялся у

слона хобот, отчего леопард стал пятнистым, как появился

у верблюда горб, почему у кита узкая глотка, как было со-

ставлено первое письмо, как появились домашние живот-

ные и т.д. Писатель обнаруживает тонкое понимание пси-

хологии маленького читателя, любящего юмор и невероят-

ные приключения. В шутливой форме автор сближает

поведение животных с поведением ребенка. Киплинг дает

волю творческой фантазии, но и заставляет детей задумать-

ся над многими вещами.

Сказки Киплинга привлекают малышей необычайной

выдумкой, яркостью красок, живым разговорным языком.

Это невероятно домашняя книга, написанная любящим

отцом для любимого ребенка, сказки пронизаны идеей дома,

который, как известно, всегда был для англичанина надеж-

ным убежищем, его крепостью. Дети не могут не заметить и

не оценить этого. Киплинг сам проиллюстрировал сказки и

дал пояснения к ним.

Почти во всех сказочных сборниках Киплинга текст по-

строен по следующему принципу: каждую сказку предваряет

небольшое стихотворение, которое и создает «настроение» по-

следующей прозы. Киплинг был не только прекрасным про-

заиком, но и блестящим поэтом.

Как детский писатель, Киплинг предстает перед нами со-

здателем новой тенденции английской детской литературы.

Перед читателем-ребенком он ставит недетские, серьезные воп-

росы, решение которых еще далеко впереди.

Эти сказки, переведенные К. И. Чуковским, со стихами в

переводе С. Я. Маршака занимают достойное место в русской

литературе для детей.

In the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved,

had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot,

that he could wriggle about from side to side; but he couldn’t

pick up things with it. But there was one Elephant — a new

Elephant — an Elephant’s Child — who was full of “satiable

curtiosity, and that means he asked ever so many questions. And

he lived in Africa, and he filled all Africa with his “satiable

curtiosities. He asked his tall aunt, the Ostrich, why her tailfeathers

grew just so, and his tall aunt the Ostrich spanked him

with her hard, hard claw. He asked his tall uncle, the Giraffe,

what made his skin spotty, and his tall uncle, the Giraffe, spanked

him with his hard, hard hoof. And still he was full of “satiable

curtiosity! He asked his broad aunt, the Hi ppopotamus, why her

eyes were red, and his broad aunt, the Hi ppopotamus, spanked

him with her broad, broad hoof; and he asked his hairy uncle, the

Baboon, why melons tasted just so, and his hairy uncle, the Baboon,

spanked him with his hairy, hairy paw. And still he was full of

“satiable curtiosity! He asked questions about everything that he

saw, or heard, or felt, or smelt, or touched, and all his uncles and

his aunts spanked him. And still he was full of “satiable curtiosity!

…But it was really the Crocodile, O Best Beloved, and Crocodile

winked one eye —like this!

«Scuse me», said the Elephant’s Child most politely, «but do

you happen to have seen a Crocodile in these promiscuous parts?»

Then the Crocodile winked the other eye, and lifted half his

tail out of the mud; and the Elephant’s Child stepped back most

politely, because he did not wish to be spanked again.

«Come hither, Little One», said the Crocodile. «Why do you

ask such things?»

«Scuse me», said the Elephant’s Child most politely, «but my

father has spanked me, my mother has spanked me, not to mention

my tall aunt, the Ostrich, and my tall uncle, the Giraffe, who can

kick ever so hard, as well as my broad aunt, the Hi ppopotamus, and

my hairy uncle, the Baboon, and including the Bi-Coloured-Python-

Rock-Snake, with the scalesome, flailsome tail, just up the bank,

who spanks harder than any of them; and so, if it’s quite all the

same to you, I don’t want to be spanked any more».

«Come hither, Little One», said the Crocodile, «for I am the

Crocodile», and he wept crocodile-tears to show it was quite true.

Then the Elephant’s Child grew all breathless, and panted,

and kneeled down on the bank and said, «You are the very person

I have been looking for all these long days. Will you please tell

me what you have for dinner?»

«Come hither, Little One», said the Crocodile, «and I’ll whisper».

Then the Elephant’s Child put his head down close to the

Crocodile’s musky, tusky mouth, and the Crocodile caught him by

his little nose, which up to that very week, day, hour, and minute,

had been no bigger than a boot, though much more useful.

«I think», said the Crocodile — and he said it between his

teeth, like this — «I think to-day I will begin with Elephant’s

Child!»

 \*\*\*

I have six honest serving-men.

(They taught me all I knew);

Their names are What and Why and When

And How and Where and Who.

I send them over land and sea,

I send them East and West;

But after they have worked for me,

I give them all a rest.

I let them rest from nine till five,

For I am busy then,

As well as breakfast, lunch and tea,

For they are hungry men.

But different folk have different views;

I know a person small —

She keeps ten million serving-men,

Who get no rest at all!

She sends “em on her own affairs,

From the second she opens her eyes —

One million Hows, two million Wheres,

And seven million Whys!

[14: 74—88]

\*\*\*

СЛОНЕНОК

Это только теперь, милый мой мальчик, у Слона есть хо-

бот. А прежде, давным-давно, никакого хобота не было у Сло-

на. Был только нос, вроде как лепешка, черненький и величи-

ною с башмак. Этот нос болтался во все стороны, и все же

никуда не годился: разве можно таким носом поднять что-

нибудь с земли?

Но вот в то самое время, давным-давно, жил один такой

Слон, или, лучше сказать, Слоненок, который был страшно

любопытен, и кого, бывало, ни увидит, ко всем пристает с рас-

спросами. Жил он в Африке, и ко всей Африке приставал он

с расспросами.

Он приставал к Страусихе, своей долговязой тетке, и спра-

шивал ее, отчего у нее на хвосте перья растут так, а не этак, и

долговязая тетка Страусиха давала ему за то тумака своей

твердой-претвердой ногой.

Он приставал к своему длинноногому дяде Жирафу и

спрашивал его, отчего у него на шкуре пятна, и длинноногий

дядя Жираф давал ему за то тумака своим твердым-претвер-

дым копытом.

Но и это не отбивало у него любопытства.

И он спрашивал свою толстую тетку Бегемотиху, отчего

у нее такие красные глазки, и толстая тетка Бегемотиха давала

ему за то тумака своим толстым-претолстым копытом.

Но и это не отбивало у него любопытства.

Он спрашивал своего волосатого дядю Павиана, почему

все дыни такие сладкие, и волосатый дядя Павиан давал ему

за то тумака своей мохнатой, волосатой лапой.

Но и это не отбивало у него любопытства.

Что бы он ни увидел, что бы он ни услышал, что бы ни

понюхал, до чего бы ни дотронулся, — он тотчас же спраши-

вал обо всем и тотчас же получал тумаки от всех своих дядей

и теток.

Но и это не отбивало у него любопытства.

И случилось так, что в одно прекрасное утро, незадолго до

равноденствия, этот самый Слоненок — надоеда и приставала —

спросил об одной такой вещи, о которой он еще никогда не спра-

шивал. Он спросил:

— Что кушает за обедом Крокодил?

Все испуганно и громко закричали:

— Тс-с-с-с!

И тотчас же, без дальних слов, стали сыпать на него тумаки.

Били его долго, без передышки, но, когда кончили бить, он

сейчас же подбежал к птичке Колоколо, сидевшей в колючем

терновнике, и сказал:

— Мой отец колотил меня, и моя мать колотила меня, и

все мои тетки колотили меня, и все мои дяди колотили меня

за не сносное мое любопытство, и все же мне страшно хоте-

лось бы знать, что кушает за обедом Крокодил?

И сказала птичка Колоколо печальным и громким голосом:

— Ступай к берегу сонной, зловонной, мутно-зеленой реки

Лимпопо; берега ее покрыты деревьями, которые нагоняют на

всех лихорадку. Там ты узнаешь все.

На следующее утро, когда от равноденствия уже ничего не

осталось, этот любопытный Слоненок набрал бананов — целых

сто фунтов! — и сахарного тростнику — тоже сто фунтов! — и

семнадцать зеленоватых дынь, из тех, что хрустят на зубах, взва-

лил все это на плечи и, пожелав своим милым родичам счаст-

ливо оставаться, отправился в путь.

— Прощайте! — сказал он им. — Я иду к сонной, зловон-

ной, мутно-зеленой реке Лимпопо; берега ее покрыты деревь-

ями, которые нагоняют на всех лихорадку, и там я во что бы

то ни стало узнаю, что кушает за обедом Крокодил.

И родичи еще раз хорошенько вздули его на прощание,

хотя он чрезвычайно учтиво просил их не беспокоиться

— Что кушает за обедом Крокодил?

Все испуганно и громко закричали:

— Тс-с-с-с!

И тотчас же, без дальних слов, стали сыпать на него тумаки.

Били его долго, без передышки, но, когда кончили бить, он

сейчас же подбежал к птичке Колоколо, сидевшей в колючем

терновнике, и сказал:

— Мой отец колотил меня, и моя мать колотила меня, и

все мои тетки колотили меня, и все мои дяди колотили меня

за не сносное мое любопытство, и все же мне страшно хоте-

лось бы знать, что кушает за обедом Крокодил?

И сказала птичка Колоколо печальным и громким голосом:

— Ступай к берегу сонной, зловонной, мутно-зеленой реки

Лимпопо; берега ее покрыты деревьями, которые нагоняют на

всех лихорадку. Там ты узнаешь все.

На следующее утро, когда от равноденствия уже ничего не

осталось, этот любопытный Слоненок набрал бананов — целых

сто фунтов! — и сахарного тростнику — тоже сто фунтов! — и

семнадцать зеленоватых дынь, из тех, что хрустят на зубах, взва-

лил все это на плечи и, пожелав своим милым родичам счаст-

ливо оставаться, отправился в путь.

— Прощайте! — сказал он им. — Я иду к сонной, зловон-

ной, мутно-зеленой реке Лимпопо; берега ее покрыты деревь-

ями, которые нагоняют на всех лихорадку, и там я во что бы

то ни стало узнаю, что кушает за обедом Крокодил.

И родичи еще раз хорошенько вздули его на прощание,

хотя он чрезвычайно учтиво просил их не беспокоиться

И он ушел от них, слегка потрепанный, но не очень удивлен-

ный. Ел по дороге дыни, а корки бросал на землю, так как

подбирать эти корки ему было нечем. Из города Грэма он

пошел в Кимберлей, из Кимберлея в Хамову землю, из Хамо-

вой земли на восток и на север и всю дорогу угощался дыня-

ми, покуда наконец не пришел к сонной, зловонной, мутно-

зеленой реке Лимпопо, окруженной как раз такими деревья-

ми, о каких говорила ему птичка Колоколо.

А надо тебе знать, мой милый мальчик, что до той самой

недели, до того самого дня, до того самого часа, до той самой

минуты наш любопытный Слоненок никогда не видал Кроко-

дила и даже не знал, что это такое. Представь же себе его

любопытство!

Первое, что бросилось ему в глаза, — был Двуцветный Пи-

тон, Скалистый Змей, обвившийся вокруг какой-то скалы.

— Извините, пожалуйста! — сказал Слоненок чрезвычай-

но учтиво. — Не встречался ли вам где-нибудь поблизости

Крокодил? Здесь так легко заблудиться.

— Не встречался ли мне Крокодил? — презрительно пере-

спросил Двуцветный Питон, Скалистый Змей. — Нашел о чем

спрашивать!

— Извините, пожалуйста! — продолжал Слоненок. — Не

можете ли вы сообщить мне, что кушает Крокодил за обедом?

Тут Двуцветный Питон, Скалистый Змей, не мог уже боль-

ше удержаться, быстро развернулся и огромным хвостом дал

Слоненку тумака. А хвост у него был как молотильный цеп

и весь покрыт чешуею.

— Вот чудеса! — сказал Слоненок. — Мало того, что мой

отец колотил, и моя мать колотила меня, и мой дядя колотил

меня, и моя тетка колотила меня, и другой мой дядя, Павиан,

колотил меня, и другая моя тетка, Бегемотиха, колотила меня,

и все как есть колотили меня за ужасное мое любопытство, —

здесь, как я вижу, начинается та же история.

И он очень учтиво попрощался с Двуцветным Питоном,

Скалистым Змеем, помог ему опять обмотаться вокруг скалы

и пошел себе дальше; его порядком потрепали, но он не очень

дивился этому, а снова взялся за дыни и снова бросал корки

на землю — потому что, повторяю, чем бы он стал поднимать

их? — и скоро набрел на какое-то бревно, валявшееся у самого

берега сонной, зловонной, мутно-зеленой реки Лимпопо, окру-

женной деревьями, нагоняющими на всех лихорадку.

Но на самом деле, мой милый мальчик, это было не бревно,

это был Крокодил. И подмигнул Крокодил одним глазом —

вот так!

— Извините, пожалуйста! — обратился к нему Слоненок

чрезвычайно учтиво. — Не случилось ли вам встретить где-

нибудь поблизости в этих местах Крокодила?

Крокодил подмигнул другим глазом и высунул наполо-

вину свой хвост из воды. Слоненок (опять-таки очень учти-

во!) отступил назад, потому что ему не хотелось получить но-

вого тумака.

— Подойди-ка сюда, моя крошка! — сказал Крокодил. —

Тебе, собственно, зачем это надобно?

— Извините, пожалуйста! — сказал Слоненок чрезвычай-

но учтиво. — Мой отец колотил меня, и моя мать колотила

меня, моя долговязая тетка Страусиха колотила меня, и мой

длинноногий дядя Жираф колотил меня, моя другая тетка,

толстая Бегемотиха, колотила меня, и другой мой дядя, мох-

натый Павиан, колотил меня, и Питон Двуцветный, Скалис-

тый Змей, вот только что колотил меня больно-пребольно, и

теперь — не во гнев будь вам сказано — я не хотел бы,

чтобы меня колотили опять.

— Подойди сюда, моя крошка, — сказал Крокодил, — по-

тому что я и есть Крокодил.

И он стал проливать крокодиловы слезы, чтобы показать,

что он и вправду Крокодил.

Слоненок ужасно обрадовался. У него захватило дух, он

упал на колени и крикнул:

— Вас-то мне и нужно! Я столько дней разыскиваю вас!

Скажите мне, пожалуйста, скорее, что кушаете вы за обедом?

— Подойди поближе, я шепну тебе на ушко.

Слоненок нагнул голову близко-близко к зубастой, клы-

кастой крокодиловой пасти, и Крокодил схватил его за ма-

ленький носик, который до этой самой недели, до этого самого

дня, до этого самого часа, до этой самой минуты был ничуть не

больше башмака.

— Мне кажется, — сказал Крокодил, и сказал сквозь зубы,

вот так, — мне кажется, что сегодня на первое блюдо у меня

будет Слоненок.

Слоненку, мой милый мальчик, это страшно не понрави-

лось, и он проговорил через нос:

Пусдите бедя, бде очедь больдо! (Пустите меня, мне очень

больно!)

Тут Двуцветный Питон, Скалистый Змей, приблизился к

нему и сказал:

— Если ты, о мой юный друг, тотчас же не отпрянешь

назад, сколько хватит у тебя твоей силы, то мое мнение тако-

во, что не успеешь ты сказать «раз, два, три!», как вследствие

твоего разговора с этим кожаным мешком (так он величал

Крокодила) ты попадешь туда, в ту прозрачную водяную

струю...

Двуцветные Питоны, Скалистые Змеи, всегда говорят вот так.

Слоненок сел на задние ножки и стал тянуть. Он тянул, и

тянул, и тянул, и нос у него начал вытягиваться. А Крокодил

отступил подальше в воду, вспенил ее, как взбитые сливки,

тяжелыми ударами хвоста, и тоже тянул, и тянул, и тянул.

И нос у Слоненка вытягивался, и Слоненок растопырил

все четыре ноги, такие крошечные слоновьи ножки, и тянул,

и тянул, и тянул, и нос у него все вытягивался. А Крокодил

бил хвостом, как веслом, и тоже тянул, и тянул, и чем больше

он тянул, тем длиннее вытягивался нос у Слоненка, и больно

было этому носу у-ж-ж-жас-но! И вдруг Слоненок почувство-

вал, что ножки его заскользили по земле, и он вскрикнул

через нос, который сделался у него чуть не в пять футов

длиною:

— Довольдо! Осдавьде! Я больше де богу!

Услышав это, Двуцветный Питон, Скалистый Змей, бро-

сился вниз со скалы, обмотался двойным узлом вокруг зад-

них ног Слоненка и сказал:

— О неопытный и легкомысленный путник! Мы должны

поднатужиться сколько возможно, ибо впечатление мое тако-

во, что этот военный корабль с живым винтом и бронирован-

ной палубой — так величал он Крокодила — хочет загубить

твое будущее...

Двуцветные Питоны, Скалистые Змеи, всегда выражаются так.

И вот тянет Змей, тянет Слоненок, но тянет и Крокодил.

Тянет, тянет, но так как Слоненок и Двуцветный Питон, Скали-

стый Змей, тянут сильнее, то Крокодил в конце концов должен

выпустить нос Слоненка, и Крокодил отлетает назад с таким

плеском, что слышно по всей Лимпопо.

А Слоненок как стоял, так и сел и очень больно ударился,

но все же успел сказать Двуцветному Питону, Скалистому Змею,

спасибо, а потом принялся ухаживать за своим вытянутым

носом: обернул его холодноватыми листьями бананов и опус-

тил в воду сонной, мутно-зеленой реки Лимпопо, чтобы он хоть

немного остыл.

— К чему ты это делаешь? — сказал Двухцветный Питон,

Скалистый Змей.

— Извините, пожалуйста! — сказал Слоненок. — Нос у меня

потерял прежний вид, и я жду, чтобы он опять стал коро-

теньким.

— Долго же тебе придется ждать, — сказал Двухцветный

Питон, Скалистый змей. — То есть удивительно, до чего иные

не понимают своей собственной выгоды!

Слоненок просидел над водою три дня и все поджидал,

не станет ли нос у него короче. Однако нос не становился

короче, и — мало того — из-за этого носа глаза у Слоненка

стали немного косыми.

Потому что, мой милый мальчик, ты, надеюсь, уже дога-

дался, что Крокодил вытянул Слоненку нос в самый заправ-

дашний хобот точь-в-точь такой, какие имеются у всех ны-

нешних Слонов.

[пер. К. Чуковского, 25: 23—36]

 \*\*\*

Есть у меня шестерка слуг,

Проворных, удалых,

И все, что вижу я вокруг, —

Все знаю я от них.

Они по знаку моему

Являются в нужде.

Зовут их: Как и Почему,

Кто, Что, Когда и Где.

Я по морям и по лесам

Гоняю верных слуг.

Потом работаю я сам,

А им даю досуг.

Я по утрам, когда встаю,

Всегда берусь за труд,

А им свободу я даю —

Пускай едят и пьют.

Но у меня есть милый друг,

Особа юных лет.

Ей служат сотни тысяч слуг —

И всем покоя нет.

Она гоняет, как собак,

В ненастье, дождь и тьму

Пять тысяч Где,

Семь тысяч Как,

Сто тысяч Почему!

НА ДАЛЕКОЙ АМАЗОНКЕ

На далекой Амазонке

Не бывал я никогда,

Только «Дон» и «Магдалина» —

Быстроходные суда —

Только «Дон» и «Магдалина»

Ходят по морю туда.

Из Ливерпульской гавани

Всегда по четвергам

Суда уходят в плаванье

К далеким берегам.

Плывут они в Бразилию,

Бразилию, Бразилию —

И я хочу в Бразилию —

К далеким берегам!

Никогда вы не найдете

В наших северных лесах

Длиннохвостых ягуаров,

Броненосных черепах.

Но в солнечной Бразилии,

Бразилии моей,

Такое изобилие невиданных зверей!

Увижу ли Бразилию,

Бразилию, Бразилию,

Увижу ли Бразилию

До старости моей?

[пер. С. Маршака, 25: 37, 53]

**Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Вспомните и раскройте значение следующих понятий: миф,

анималистическая сказка, жанр «фэнтэзи».

2. Как вы поняли: хобот — это наказание слоненку за любопыт-

ство или награда за смелость?

3. Литературовед Г. Ионкис отмечает: «Тонкий юмор соседству-

ет в сказках с назидательностью. Животные наделены человеческой

речью, но мыслят и выражаются при этом очень по-своему…»

На примере сказки «Слоненок» обоснуйте это высказывание.

4. Проанализируйте одну из сказок Р. Киплинга из сборника

«Вот так сказки», используя, при необходимости, предложенный план

анализа.

**План анализа литературной сказки**

1. Творческая история произведения.

2. Тема.

3. Сюжетная организация. Роль пролога и эпилога.

4. Система образов. Образы основные и вспомогательные. Взаи-

моотношения между персонажами. Явный и скрытый конфликт.

5. Речь монологическая, диалогическая. Приемы персонифика-

ции речи персонажей.

6. Фраза: ее длина, степень осложненности, наличие тропов (эпи-

тет, сравнение, гипербола, метафора …). Афористичность речи.

7. Связь текста с фольклором, мифом, легендой.

8. Педагогическая ценность сказки.

**Джеймс Мэтью Барри**

Д. М. Барри (1860—1937) — английский драматург и пи-

сатель, родился в г. Кирримьюир (Шотландия), образование

получил в Эдинбургском университете. В 1885 году переехал

в Лондон и целиком посвятил себя литературному творче-

ству. Писал сентиментальные комедии, одноактные пьесы,

романы; под маской художественного вымысла стремился

изображать реальных людей и реальные события.

Роль Барри в истории детской литературы в одном имени —

Питер Пэн, странный мальчик, которого мать потеряла в дет-

стве. Поселившись на острове Нетинебудет, он решил никогда

не взрослеть. С ним вместе живут мальчишки, тоже потерян-

ные в раннем детстве. А еще на острове живут дикие звери,

индейцы, пираты, что явилось совершенно новым и неожи-

данным для сказочной литературы, обусловило интересные

коллизии и повороты сюжета.

Книга «Питер Пэн» основана на историях, рассказанных

Барри старшим сыновьям своих друзей — Артура и Сильвии

Льюэллин Дэвис — в то время, когда их младший сын Питер

был еще младенцем. Барри забавлял юных приятелей выдум-

ками о том, что Питер умеет летать, что дети в прошлом были

птицами. Так родилась пьеса о Питере Пэне, малыше, кото-

рый, позабыв, что он не птица, упорхнул в окно. Впервые Чарльз

Фроман в 1904 году поставил пьесу, и она имела грандиозный

успех. Потом последовали повесть «Питер Пэн в Кенсинг-

тонских садах» и роман «Питер и Венди». Сама пьеса подвер-

галась переработкам почти к каждому театральному сезону

и имеет около 20 вариантов.

В сказке ощущаются автобиографические мотивы:

— необитаемый остров — любовь к романам Дефо и Сти-

венсона;

— трагически погибший старший брат Дэвид, тринадца-

тилетний золотоволосый мальчуган;

— любимый сенбернар Портос — прототип заботливой Нэны;

— ностальгические ноты, навеянные одиночеством, горе-

чью неудачного брака и несбывшегося отцовства.

В сказке есть все, что так любят дети всех времен: за-

хватывающие приключения, знаменитые пираты, индейцы,

джунгли.

Противопоставление Питер — капитан Крюк — это не

только соперничество благородного героя и архизлодея при-

ключенческого романа. Крюк, выпускник привилегированной

школы, становится символом взрослого, рассудочного мира,

противопоставленного непредсказуемому детству.

Сказка внушает детям: не спешите становиться взрослы-

ми. Детство — самая счастливая пора. Наслаждайтесь игрой,

улетайте на необитаемые острова, верьте в фей и русалок, сра-

жайтесь с пиратами, дружите с индейцами, повзрослеть вы все-

гда успеете!

Но Барри не идеализирует и детство. Он отмечает неосоз-

нанный эгоизм и сосредоточенность на самом себе, оборачи-

вающиеся бездумной бессердечностью. Питер — воплощение

игрового начала, игра подменила для него жизнь, и в этом его

счастье и трагедия.

В Лондоне в Кенсингтонском парке есть памятник — брон-

зовый мальчик на бронзовой скале, Питер Пэн, который жи-

вет на своем чудесном острове Нетинебудет и к которому

улетают поиграть дети.

В переводе И. Токмаковой книга вышла в 1981 году. С тех

пор многократно переиздавалась. Для дошкольников ею сде-

лан краткий пересказ, который познакомит читателя-слушате-

ля с сюжетом и подготовит его для будущего знакомства с этой

бессмертной книгой.

\*\*\*

PETER PAN

If you ask your motheг if she knew about Peter Pan when she

was a little girl, she will say, «Why, of course I did, child». And if

you ask her if he rode on a goat in those days, she will say, «What

a fоolish question to ask. Certainly he did».

Then if you ask your grandmother if she knew about Peter

Pan when she was a girl, she also says, «Why, of course I did,

child». But if you ask her if he rode on a goat in those days, she

says that she never heard that he had a goat. Perhaps she has

forgotten, just as she sometimes forgets your name and calls you

Mildred which is your mother’s name.

Goat or no goat it shows that Peter is very old but that

really he is always the same age. His age is one week. When he

was seven days old he went out of the window and flew to

Kensington Gardens. If you think that he was the only young

child who wanted to do this it shows how you have forgotten

your own young days. Think very hard and you will remember

that you wanted to go back to the trees just as the birds.

When Peter Pan stood on the windowsill he could see the

trees in Kensington Gardens. When he saw them he forgot that

he was a little boy in pyjamas and he started to fly. He flew over

the houses to the gardens. It is wonderful that he could fly without

wings. He came down on the grass and started to play. He already

didn’t know that he was a little boy. He thought that he was a

bird. When he tried to catch a fly he couldn’t because he tried

with his hand which a bird never does. He saw a lot of fairies.

They were all very busy and didn’t see him. He was thirsty now,

so he flew to the pond to have a drink. He tried to drink like a

bird but forgot that he didn’t hayed a beak but a nose.

Then he wanted to sleep. At first it was hard to be comfortable

on the branches of the trees but soon he learnt and fell

asleep. He woke up in the nig. As everybody knows-what seems a

warm night to a bird is a cold night to a boy in pajamas.

Peter wanted to talk to the fairies but to his surprise they all

ran away and hid when he came near. They shouted, «There’s a

boy in the park». Peter never thought for a moment that he was

the boy because he was a bird. He wanted to talk to the birds but

he couldn’t find any to talk to. They all flew away. Every living

thing ran away or flew away from him. Poor little Peter Pan! He

sat down and cried. But even if he thought he was a bird he did

not sit as a bird does. Happily he did not know this and so he

didn’t lose his faith in the fact that he could fly. Why can birds

fly and we can’t? It is only because they have faith, because to

have faith is to have wings.

[26: 20—21]